BUEN ORACHE

Numero 23, Primavera 2026
PRE 3 €

A MEDINA ALBAIDA
MIL ANYOS DIMPUÉS

Premios ARREDOL 2025





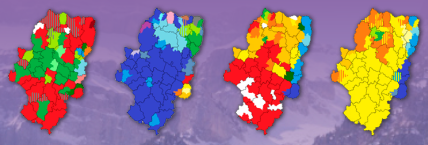
TIRO de BARRA

La ORQUESTINA del Fabirol



CURSOS D'ISTORIA
Fundazión Gaspar Torrente





Atlas Lingüístico y Etnográfico...
(ALEANR) III
Lizer Fleta Esteban

As paixarelas diurnas en Aragón



UNAS MONTANYAS QUE TANYEN FURO



LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONÉS

Y MUITO MÁS...

Notas

A redacción sigue a normativa d'o Instituto de l'Aragonés (Academia Aragonesa de la Lengua AAL) e, en o suyo defecto, a tradición de l'aragonés común alacetata dende os años 70 d'o sieglo XX, empentata e liderata por o Consello d'a Fabla Aragonesa, e o criterio d'os correctors.

Por o demás, a redacción no ha correchito a toponimia que se fa servir e atros emplegos lingüísticos que no se i acomodan; sí que ha correchito erratas e incoherencias (a no ser que l'autor las siga defenditas). O resto de pachinas son responsabilidat de cada autor.

Fotografías: Archivo de Ligallo de Fablans de l'Aragonés, Archivo de Fundación Aragonum, Archivo de Fernando Lampre (Nabesaires) y aportacions d'os autors.

Revista ORACHE

Ligallo de Fablans de l'Aragonés/Fundación Aragonum
Paseo Independencia, 24-26, Centro Comercial Independencia (El Caracol), sótano 1, local 71
50004 Zaragoza
comunicazion@fablans.org
Telefonos: 976928228-692637391

EDITA: ©2026 Fundación Aragonum
Coordinador: Fernando Lampre Vitaller
Consello de Redacción: Lizer Fleta Esteban, Guillén Forcada Ayuda, Sara Izaskun Ramírez Soto, Carlos Sanz Bescós
Revisión lingüistica: Pablo Cotaina Abansés y Miguel Martínez Tomey
Diseño y maquetación: estreudes
Impresión: Onlineprinters GmbH

Suscripcions
Suscribe-te a la nuestra revista en https://cursoaragones.com/



Iste numero d'a revista Orache
ye dedicau a la memoria d'o nuestro socio
Antonio García Burgui (2025)

Antonio,
nunca no caminarás solo

EDITORIAL

Bien se vale que encara bi ha chent que fabla l'aragonés, perque si hese d'estar per o refirme d'as institucions…Ixo per una man. E per l'atra? Qué femos as asociacions que luitamos ta que a nuestra luenga no se tresbata e desapareixca?

Toz somos conscients d'o conflicto lingüistico-filolochico que existe en o movimento per esfensa, recuperación e difusión d'a luenga aragonesa. Iste conflicto, difícil d'entender per a sociedat e per aquels que s'acercan ta la luenga aragonesa de nuevas, mete en periglo a unidat d'acción e nos endreza enta un futuro risgoso pa la luenga nuestra.

Fendo un analís d'a cuestión, en o Ligallo de Fablans de l'Aragonés y en a Fundación Aragonum pensamos que no ye posible aceptar un escenario realista an que pueda haber un acuerdo sobre qui tien razón, de traza que, si continamos forzando a situación, no feríanos sino agravar-la. Cal, por tanto, cambiar l'animo d'os implicaus ta fer luz y dar asperanzas a toz aquels que siguen amando l'aragonés.

En l'Asemblea de 2025 aprebemos un documento ta la creyación d'una "Declaración per a Luenga Aragonesa", basada en o escomienzo d'un proceso flexible e unitario, que se faiga servir como alacet basico d'un movimiento permanent ta la esfensa d'a luenga aragonesa, sensibilización social e difusión en a sociedat aragonesa. Con ista declaración queremos "fer rolde", fer venir a plego y aconseguir una unidat d'acción que no s'estricalle per os egos personals.

Dende Ligallo e Aragonum pretendemos impulsar un movimiento ta recuperar a unidat d'acción en l'aragonés e liderar-lo de conchunta.

A propuesta ye creyar una declaración que sía refirmada en os siguients puntos: recuperar a iniciativa por l'aragonés; construyir un discurso unitario; actuar con leyaltat institucional e capacidat critica; reconoixer a toz os actors e treballos feitos; fomentar colaboración e liderazgo; asumir a heterocheneidat como fortaleza; e mantener una actitut exichent con as institucions ta favoreixer o consenso y a unidat d'acción.

A tatarulla ye a-saber-la, pero también ye verdat que nunca ye tarde cuan arriba.

ENDICE

Editorial 3

Endice 4

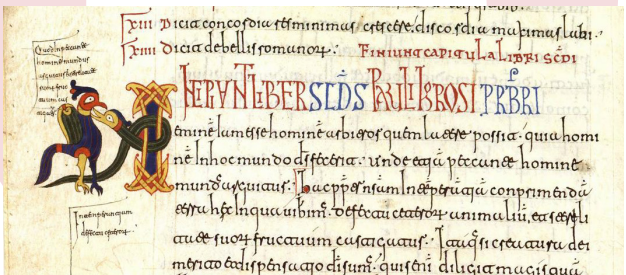


Premios Arredol 2025 6

40 anyadas de la Orquestina del Fabirol 8



A dinastía Aznar Galindez y la formación territorial d'Aragón.
Javier Bueno Aragüés 10



A Medina Albaida. Mil anyos dimpués.
Manuel Custodio 13



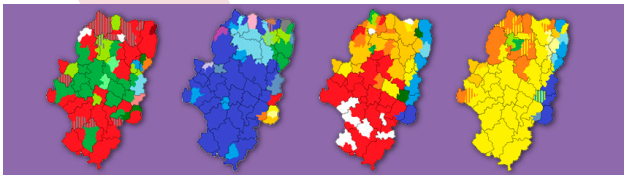
Cursos d´istoria. Fundazión Gaspar Torrente.
Bizén Fuster 16

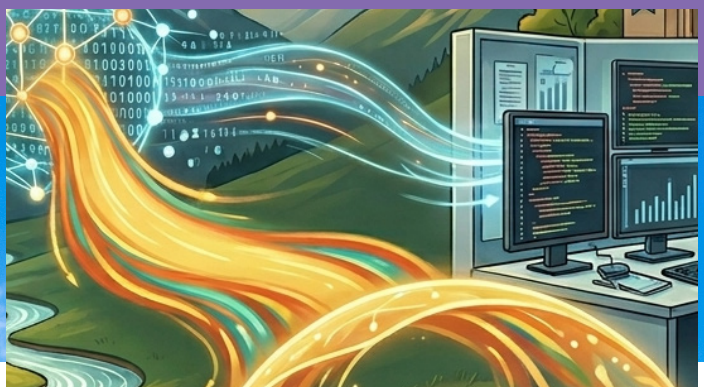


Una luenga con muita rasmia.
Luis Gayán Vila 19



(ALEARN 1979-1983) III. Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y La Rioja.
Lizer Fleta Esteban 21





Intelichencia artificial y luengas minoritarias: dos camins pa preservar l'aragonés.
Sara Izaskun Ramírez Soto 25

Lo tiro de barra aragonesa.
Carlos Cubero 30



As paixarelas diurnas en Aragón.
Santiago Gumiel 35



Unas montanyas que tanyen furo.
Javier Jiménez Freeman 38



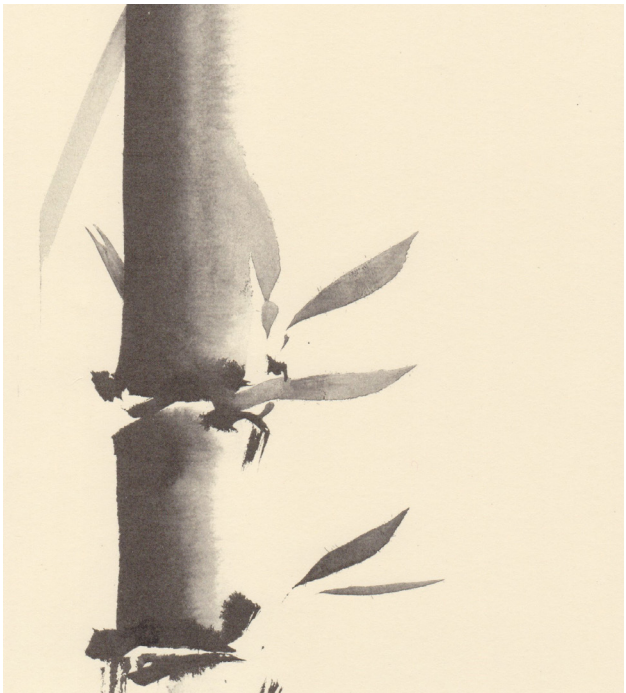


O chardín d'Alodia III.
Sonia Gutiérrez 41

Leit frita.
Sara Izaskun Ramírez Soto 44



Haikus.
Andrés Castro Merino..... 46



Articlo escrito en ortografía AAL 2023



Premios Arredol

Ligallo de Fablans de l'Aragonés y Fundación Aragonum entregan os Premios Arredol 2025 a Nacho López Susín, Liena Palacios y Chan Baos

Ligallo de Fablans de l'Aragonés y Fundación Aragonum han celebrau iste sabado 28 de chunio a entrega d'os Premios Arredol 2025, en reconoixencia a trayectorias personals clau en a esfensa y promoción d'a luenga aragonesa. Iste año, los gualardonaus han estau José Ignacio López Susín, Liena Palacios Rasal y Chan Baos Muñoz. As suyas vidas han estau intimament ligadas a lo compromís con una luenga viva y digna. Amás d'os premiaus, iste año s'ha quiesto rendir homenache, en o suyo 30 Aniversario, a aquel mitico concierto per l'aragonés, "A Ixena", que organizamos allá per mayo de 1995, con numerosas bandas y personaches publicos que cantoron y recitoron en aragonés, en o escenario d'o Rincón de Goya (Zaragoza). L'acto, a lo cual acudioron mas de 60 personas, contó con a presencia de destacadas personas d'o mundo d'a cultura y a luenga aragonesa (Academia Aragonesa d'a Luenga, Diploma d'Especialización en Filolochía Aragonesa d'a Universidat de Zaragoza, Fundación Gaspar Torrente, Rolde de Estudios Aragoneses, Consello d'a Fabla Aragonesa, Aragón Despierta, Gara d'Edizions).

«O evento contó con a presencia de Gaiters de Tierra Plana grupo de mosica tradicional. »

Como colofón a la entrega d'os premios y l'homenache "A Ixena", s'ha contau con a presencia de Gaiters de Tierra Plana, de Uesca, grupo de mosica tradicional que, dende 1998, acompaña a la Comparsa de Chigants, Cabezudos y Caballicos de Uesca. O concierto d'os gaiters oscenses ha zarrau, como siempre, una emotiva chornada en a cuala compartir mosica, reconoixencias y buens deseyos per nuestra quiesta y menazada luenga.

Os Premios Arredol, organizaus per o Ligallo de Fablans de l'Aragonés y a Fundación Aragonum s'han celebrau a las 19h en l'Agrupación Artistica Aragonesa, ubicada en a


Premios Arredol 2025: Ignacio López Susín, Liena Palacios y Chan Baos



Os premiatos con Fernando Lampre, Guillén Forcada y Lizer Fleta

carrera Mariano Lagasca 23, de Zaragoza. Istes gualardons s'entregan coincidindo con o cabodaño fundacional d'o Ligallo -este año celebramos o suyo 43 Aniversario-, y buscan visibilizar o treballo colectivo y voluntario que mantiene viva la luenga aragonesa frent a la suya actual situación de desprotección institucional.

Nacho López Susín**,** avogau zaragozano y figura clau en a politica lingüistica d'Aragón, ha estau reconoixiu per o suyo papel alacetal en a creyación y desembolique de marcos institucionals de protección pa l'aragonés. Participó en a redacción d'o primer anteproyecto d'a Lei de Luengas en 1998, estió miembro d'o Consello Superior d'as Luengas y endrezó l'Adreza Cheneral de Politica Lingüistica dica 2023. Amás d'a suya labor institucional, ha estau autor, editor y militant activo en multiples colectivos aragonesistas. O suyo treballo ha estau siempre discreto pero incansable, con una visión de comunidat y una convicción profunda per la dignificación d'a luenga.

Tamién han recibiu o premio Arredol Liena Palacios Rasal y Chan Baos Muñoz, per a suya labor voluntaria. Liena Palacios, activa dende los años 90, ha ocupau numerosos rols a lo largo d'os años en o Ligallo de Fablans de l'Aragonés: presidenta y secretaria d'o Ligallo de Zaragoza, presidenta d'a Federación de Ligallos de Fablans, comparecient en as Corz en esfensa de l'aragonés, impulsora d'a Escuela Nabata y coordinadora d'a biblioteca d'o Ligallo tres decenios. O suyo treballo ha dixau un siñal imborrable en a construcción d'alacez culturals en esta asociación. Chan Baos, per a suya parti, ha estau una d'as caras visibles mas constants d'o Ligallo: president de 2011 a 2020, botiguero dende 2004, animador cultural, actor en prochectos escenicos en aragonés y coordinador de numerosos cursos de formación.

Perque sin personas como Nacho, Liena y Chan, l'aragonés no habría plegau dica aquí. Gracias per tanto.



Articlo escrito en ortografía AAL 2023

40 ANYOS DE LA ORQUESTINA DEL FABIROL

Fablar de La Orquestina del Fabirol ye fablar d'una d'as aventuras mosicals más fertils, constants e quiestas d'o folklore aragonés contemporanio.

Naixita en l'anyo 1986, en 2026 cumple cuaranta anyadas de trayectoria, cuaranta anyadas de camín, lo que la sitia entre as formacions más decisivas en a recuperación, actualización e dignificación d'a mosica tradicional d'Aragón. Surchita en Zaragoza, pero muit vinclata a Sant Chuan de Plan e á Sobrarbe, *La Orquestina* no nomás se ha limitato que a interpretar repertorio antigo: lo ha investigato, lo ha retornato a la borina e a o baile, e lo ha tornato ta una traza d'estar en o mundo, perén con un compromiso visible con a luenga aragonesa e con a cultura popular d'a tierra.

O suyo gran merito, talment, haiga estato entender a tradición no como a vitrina d'un museu, sino como una matiera viva. Dende bien luego, apostoron por un sonito reconoixible, que i conviven gaitas, dulzainas, chiflos, chicotens, violins, curdions, guitarras e percusions. Ixe mezclallo d'instrumentos d'a tradición aragonesa con atros más convencionals creyó una sonoridat muit propia, festiva e cutifina de vegadas, apta tanto pa o escenario como pa la plaza. No ye estranio que en 1991 estasen reconoixitos como millor colla de mosica folk d'Espanya en o *Certamen Nacional de Jóvenes Intérpretes*, una distinción que va confirmar lo que ya sapébanos en Aragón: que asti bi heba bella cosa más que una colla folk; bi heba un proyecto cultural de luengo recorrito. Tampoco no ye casualidat que os primers premios Arredol, conceditos por o nuestro *Ligallo de Fablans de l'Aragonés*



Orquestina del Fabirol en 1987: Leonor Bolsa, Eugenio Gracia, José Prieto "Flip", Elena Requejo, Roberto Serrano y Ángel Vergara











en 1997, en ixe inte Homenaches *Arredol d'a Luenga Aragonesa*, tenesen a *La Orquestina* como mereixitos galardonatos.

E, pro a fes, a suya discografía sublinia muito bien ixa extraordinaria trayectoria. A comenzalla plegó con ***Suda, suda, fabirol!*** en 1989, seguito por ***Zorras, pollos y villanos*** en 1992 e ***Me'n baxé ta tierra plana*** en 1994 –disco coproductio entre *La Orquestina del Fabirol* e *Ligallo de Fablans de l'Aragonés*–, tres titols ya fundamentals pa capir a historia e o esvielle d'o folk aragonés. Dimpués, plegarían ***Albada al Nacimiento*** (1996), ***Danzas de sobrarbe*** (2000), ***Acumuer*** (2002), ***Ninonaninón*** (2005), o recopilatorio ***20 años de fabirol***, publicato en 2006 chunto a o libro ***De fabiroles y otras gaitas***, e dimpués ***Pedro Saputo*** (2013), una d'as suyas obras más ambiciosas e representativas. En ixe recorrito bi ha cancions, danzas, recreyacions, piezas de radiz popular e un agrato permanent por enlazar memoria, literatura, territorio e celebración.

Tamién a suya historia humana mereixe estar contata, dende a primera e lechendaria formación d'a colla, con os suyos fundadors como endrezadors: Leonor Bolsa, Eugenio Gracia, José Prieto "Flip", Elena Requejo, Roberto Serrano y Ángel Vergara. De seguida se i sumoron Concheta Serrano, Jesús Acero, José Juan Lanuza (Jota), Manolo Lou y Puri Ramos. Con o paso d'as anyadas, como avien en toz os grupos lonchevos, a formación fue cambiando, encara que sin perder l'anima. En una d'as suyas etapas más conoixitas e recients, la d'o proyecto religato a *Pedro Saputo*, continan os pioners Roberto Serrano e Elena Requejo, chunto a Sandra Almárcegui, Alfonso Casasnovas y Víctor Cano, que tamién se i unen colaboracions como la de l'actor Jesús Pescador.

Cuatro decadas dimpués, *La Orquestina del Fabirol* contina estando una referencia d'a mosica tradicional e d'a recuperación d'a nuestra cultura e identidat. En 2025 obtenió lo premio a la *Mejor canción en lengua autóctona* –en luenga aragonesa–, en os Premios de la Música Aragonesa por Tiedas de San Chuan, adedicata precisament a una d'as tradicions más ancestrals de Sant Chuan de Plan. *La Orquestina* contina en o camín e contina produciendo obras con sentito e radiz, sinse perder un sinyal d'actualidat. Cumplir cuaranta anyadas, asinas, no ye nomás resistir, ye haber deixato un rastro fundo en a banda sonora e sentimental d'Aragón. Larga vida a *La Orquestna del Fabirol*.

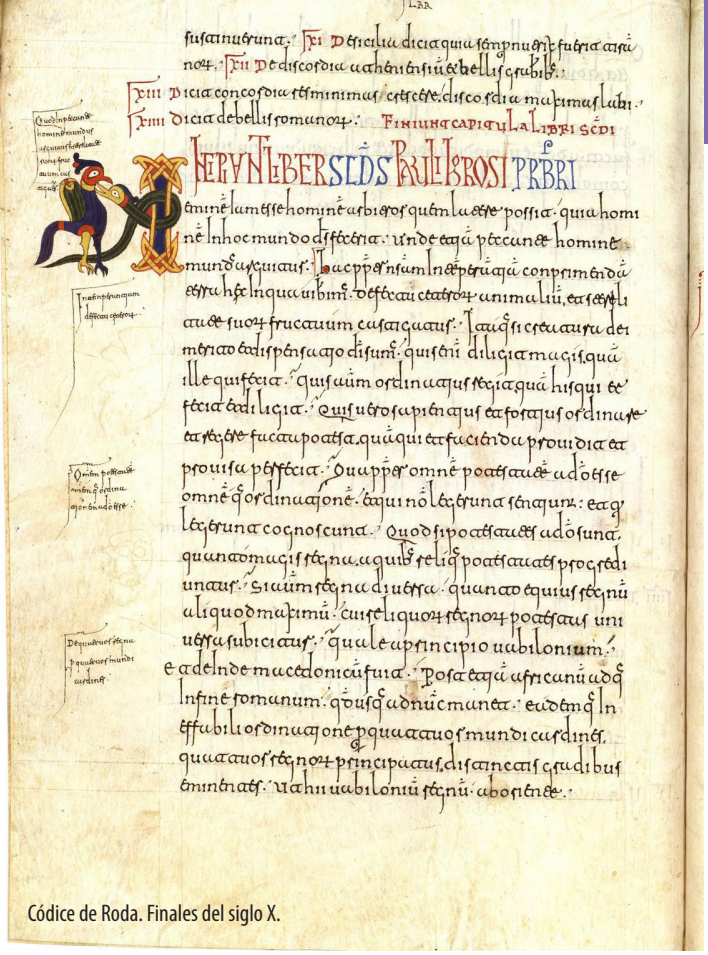


Premios Arredol 1997

Articlo escrito en ortografía AAL 2023

A dinastía Aznar Galíndez y a formación territorial d'Aragón

Javier Bueno Aragüés



Códice de Roda. Finales del siglo X.

En o numero 21 d'a revista Orache comentamos que lo viello Condau d'Aragón, como entidat politica y churidica, se desembolicó a radiz d'os territorios que lo imperio Carolinchio aconsiguió retener a l'atro costau d'os Pireneus, dimpués d'a expedición de Carlomagno ta Zaragoza en l'anyo 778. D'a mesma traza, atendendo t´as fuents francas, mencionábanos que en ellas se i troba ra referencia mas antiga sobre un funcionario Carolinchio en iste territorio. Comentábanos como ros Anales Regni Francorum nos fablan d'un conde clamato Aureolo, que lo suyo cometito yera controlar lo comercio entre Hispania y la Galia, y que se trobaba a l'atro costato d'os Pireneus, frent a Huesca y Zaragoza, sin dar-nos una localización exacta d'o territorio.

Si bien ye cierto que podemos deducir que lo territorio en o cual se bi estableció ya contaba con un antigo coronimo visigótico que daba nombre a ixas tierras, "Terrae Aragonense", no trobamos garra referencia en éls que lo designe como tal y per tanto, será en un documento d'o Monesterio de San Juan d'a Penya, fechato en l'anyo 828, an trobemos a primer mención escrita d'o Condau d'Aragón. Ista aproximación t´os oríchens d'o viello condau d'Aragón nos fació vez en ixe inte ta contrastar-la con o relato mitico que aconsiguió establir as bases ta definir un sistema pactista, a on a leyenda s´entremezcla con a realidat, pus ixe yera l'obchectivo d'aquel articlo. Iste nuevo articlo pretende, partindo d'Ista introducción, continar exposando ra historia que lievó a iste viello condau a fer-se en un d'os reinos mas poderosos d'o medievo.

Ta continar o nuestro relato dende ro punto an lo deixamos en l'articlo anterior, hemos de continar atendendo a ras fuents francas, istas nos contan cómo, dimpués d'a muerte de Aureolo en l'anyo 809, o gubernador musulmán de Huesca, Amrus ben Yusuf ibn al Muladí, s'apoderó de totas as suyas fortalezas e bi instaló guarnimientos. A partir d'iste momento, o conflicto habió d'adquirir una gran magnitut, tal como se desprende d'as fuents francas. En l'anyo 810 l'emperador ninvió ambaixadors ta restituyir o suyo poder en a zona, proposando una reunión entre lo gubernador musulmán y os "Hispanici limitis custodes", que no arrivó a producir-se. Debant d'iste bloqueyo, a diplomacia imperial s'endrezó dreitament ta Córdoba. Ixe mesmo anyo se sinyó una tregua entre l'Emperador y lo emir de Córdoba al-Hakam I, en ella se liberó a o conde Haimricus. Ista liberación funcionó como una contrapartita diplomatica debant d'a dificultat franca de recuperar militarment os territorios ocupatos, lo que suchiere que os francos no teneban a fuerza suficient sobre lo terreno ta imposar-ie as suyas condicions.

Anales Regni Francorum. "Imperator Aquasgrani veniens mense Octimbrio memoratas legationes audivit pacemque cum Niciforo imperatore et cum Abulaz rege Hispaniae fecit. Nam Niciforo Venetiam reddidit et Haimricum comitem olim a Sarracenis captum Abulaz remittente recepit."

Dende ixe momento, as fuents francas documentan dos acuerdos de paz, un en o 812 e unatro segundo en l'anyo 815, entre Luis O Piadoso, fillo de Carlomagno, y lo emir cordobés al-Hakam I. Encara que iste periodo suchiere que torna a estiblir-se de traza teorica o dominio carolinchio, a reconstrucción historica demanda contrastar istes datos con belatros documentos, como ro Códice de Roda, ta conformar un relato que no deixe guaire espacio ta ra interpretación, lo cual resulta una ardua fayena.

O Códice de Roda, sitúa a Aznar I Galíndez como lo primer conde d›Aragón. Si bien lo suyo orichen (autoctono u franco) contina estando obcheto de debate historiografico, a suya subordinación a o poder carolinchio ye indiscutible. A cronica nos conta que la filla d'o conde d'Aragón, Matrona, va casar con García O Malo, que yera fillo de Galindo Belascotones y donya Fakilo. Galindo Belascotones s'identifica con o gubernador de Xertanis, Ibn Balaskot, mencionau en o Abjar Machmúa. Xertanis, mencionato tamién en atras fuents arabes como Sirtaniyya, s'identifica con Sobrarbe, per o que queda claro que ro matrimonio entre García O Malo y Matrona, estabiliba una alianza entre lo Condau d'Aragón y os suyos vecins d'o Condau de Sobrarbe, sucheto en ixe momento a l'autoridat de Córdoba a traviés de tributo, como bien indican as fuents árabes (1).

A partir d'aquí, os acontecimientos se suceden a gran vitesa. Tornando t´a cronica de Roda, observamos como García O Malo prebó d'apoderar-se d'o Condau d'Aragón, ta ixo repudió a la filla d'o conde, Matrona, ta desposar-se con a filla d'o rei de Pamplona Iñigo Arista, toz dos aconseguirán arrebatar a Aznar Galíndez o Condau d'Aragón (2).

Mas adebant, en l'anyo 824, una expedición melitar ninviata per Luis O Piadoso, o conde Asinarius de conchunta con o conde Aeblus, mirará d'apoderar-se d'as plazas perditas. Tal como sinyalan as fuents francas, per lo que pareix cumplioron con a misión que les heba estato encomendata, pero estioron emboscatos y feitos prisioners ta os piez d'os Pireneus (3). Ye aquí an nos n´imos a trobar interpretacions bien distintas data la poca información que ne trobamos en as fuents. Per un costau, a interpretación mas común ye que lo conde Asinarius d'as fuents francas y lo conde Aznar I Galíndez d'a cronica de Roda son a mesma persona. L'argumento prencipal nos lo dan os francos, istes nos contan que, dimpués d'a batalla, o conde Aeblus estió ninviato ta Córdoba ta estar-ie castigato mientres que lo conde Asinarius estió meso en libertat per o parentesco que le uniba con os vencedors, iste parentesco sería o que uniba a Aznar I Galíndez con García O Malo, que encara que heba repudiato a la suya filla, o conde continaba estando lo güelo d'o suyo fillo. Ta belatros en cambio, se trataría de personas distintas. O suyo argumento se basa en os Annales Bertiniani, considerados una continación d'os Annales Regni Francorum, an se menciona a un chirmán d'o conde Asinarius clamato Sancho Sánchez, per lo que s'identifica a iste como Aznar Sánchez, conde de Gasconya.

O restablimiento d'a influyencia franca sobre lo Condau d'Aragón, no se produciría dica decenios más tarde, si bien, García O Malo, nunca no va aconseguir a suya anexión total ta Sobrarbe. Dito restablimiento no



Lo viello Condau d'Aragón dende lo Puerto d'o Palo. Paso carolinchio dica lo sieglo X. Foto F Lampre



Recreación IA de l'exercito condal controlando los pasos d'as montanyas

se produció pas per meyo d'una campanya imperial directa, sino a traviés d'a restitución dinastica, convertindo-se d'ista traza Galindo Garcés, fillo de Matrona y García O Malo, en o nuevo Conde d'Aragón. Galindo Garcés gubernó bels diez anyos, pero murió sin deixar fillos que heredasen o suyo legato. Dimpués d'iste, o Condau d'Aragón recayió en Galindo I Aznárez, chirmán de Matrona, y fillo d'o primer Conde d'Aragón, Aznar I Galíndez. Se produz per tanto una tornata ta la fidelidat carolinchia, complindo ra premisa que ra dinastía Aznar gubernó nominalment sucheta a o poder franco dica lo sieglo X. Si bien iste periodo suposó ro restablimiento formal d'o dominio franco, Galindo I Aznárez prencipió a teixer una politica propia que, con o tiempo, tornaría a bascular ent´os intreses peninsulars y as alianzas con Pamplona. A realidat d'o terreno luego imposó ra suya lochica. Malas que lo poder central carolinchio se debilitaba per as suyas propias luitas internas y a distancia, o conde comprendió que ra seguranza d'Aragón no podeba depender d'una corte leixana. Poquet a poquet, o "conde franco" deixó paso a o "sinyor d'os monts". Galindo I Aznárez paró cuenta que ros suyos intreses ya no coincidiban con los de l'Imperio, sino con los d'os suyos vecins vascones, con qui prencipió a establir una nueva alianza.

Como ya hemos expresato, tot y con as lagunas historiograficas derivatas d'a escasez de fuents y la imprecisión cronolochica de cualques documentos,la evidencia disponible permite trazar una linia sucesoria esclatera. Ye posible afirmar que Aznar I Galíndez instauró una dinastía condal que, baixo ra teorica supervisión carolinchia, administró lo territorio aragonés entre mas d'un sieglo. Iste periodo de gubierno autonomo remató en o sieglo X, cuan lo condau estió absorbito per la hechemonía pamplonesa per meyo d'una alianza matrimonial estratechica, o vinclo entre Andregoto Galíndez (filla y heredera d'o conde aragonés Galindo II Aznárez) y García I Sánchez, rei de Pamplona. Como resultato, a dinastía Sancha de Pamplona, pasó ta ostentar a titularidat de toz dos dominios, unificando en a figura de García I Sánchez os títols de Rei de Pamplona y Conde d'Aragón.

Ista situación de dependencia se mantenió dica ro reinato de Sancho III lo Mayor. Sancho III legó ro condau a o suyo fillo Ramiro I, que bi exerció como un rei de facto, a falta d'a reconoixencia oficial. Ixe zaguer paso lo va dar o suyo fillo, Sancho Ramírez. En viachar ta Roma y estar-ie coronato per lo Papa, Sancho Ramírez no nomás aseguró ra suya posición, sino que elevó a Aragón t´a categoría de Reino con plena reconoixencia en a cristiandat.

1. Abjar Machmúa.

2. Códice de Roda. "Ista Matrona fuit uxor Garsie Malo filium Galindi Belascotenes et domne Fakilo, et quare in uilla que dicitur Bellosta inluserunt eum in orreo in diem Sancti Ioahannis, occidit Centolle Asnari et dimisit sua filia, et accepit alia uxor filia de Enneco Aresta, et pepigit fedus cum illo et cum mauros, et eiecitque eum de comitato".

3. Anales Regni Francorum. "Aeblus et Asinarius comites cum copiis Wasconum ad Pampilonam missi, cum peracto iam sibi iniuncto negotio reverterentur, in ipso Pirinei iugo perfidia montanorum in insidias deducti ac circumventi capti sunt".

Articlo escrito en ortografía AAL 2023

A Medina Albaida. Mil anyos dimpués



Por Manuel Custodio



L'Alchafaría (Qasr al-Ja'fariyah).

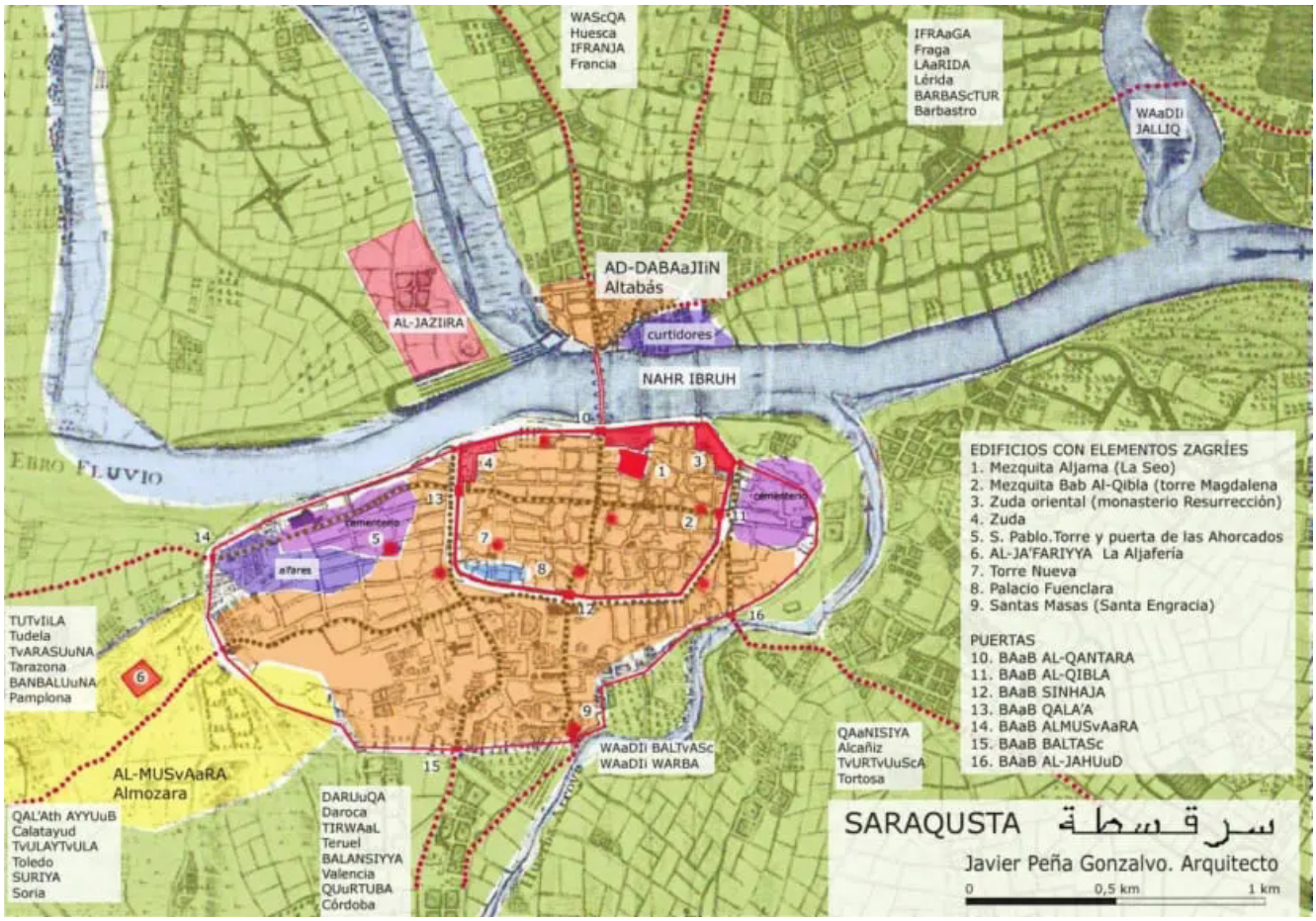
As ciudaz milenarias como Zaragoza son un palimpsesto urbano, o fruto d'a sobreposición de culturas invasoras y d'elementos autoctonos que sacan treslada d´a decadencia y degradación d'o paso d'o tiempo ta forxar sobre os viellos alacez nuevas estructuras, nuevos edificios y nuevas necesidaz. Y en una ciudat como ista, que la falta de materials de construcción ye endemica, o reciclache urbanistico resulta una constant. Ista ideya de Juan Goytisolo, plasmata en o suyo Estambul otomán (y rememorata por o mío amigo, o historiador José d'o Calvario), en i refleixa una realidat palpable. Zaragoza ye filla de Salduie, d'a Colonia Caesar Augusta, de Cesaracosta y de Saraqusta. As piedras que pisamos en entrar por don Jaime chunto a l'Ebro son, en esenzia, as mesmas que pisoron al-Moqtadir, San Braulio u Chuan de Lanuza. Os humans transformamos o paisache, pero somos esclaus d'os nuestros debanpasatos.



Salón Dorau.

A Medina Albaida, a Ciudat Blanca, clamata asinas por a blancura d'as suyas murallas d'alabastro, estió a Saraqusta musulmana dende l'anyo 714 dica l'1118 d.C. Cuatro sieglos de raspau y escritura, d'os cuals os restos visibles s'alzan argüellosos dimpués de cientenas de restauracions, pero en son muitos más os que quedan amagatos baixo d'as suyas carreras. Encara podemos veyer a Mezquita Mayor, amagata debaixo d'os ropaches barrocos d'a Seo, an ra imprenta d'o suyo minarete permaneixe indeleble adintro d'a suya torre, asinas como a conoixita Parroquieta, que seguntes as teorías de l'arquitecto Javier Peña, podría estar d'época islámica y no pas mudéxar. A l´endrecho d'ella, l'actual Palacio Arzobispal ocupa l'emplazamiento d'o viello Alcázar d'os tuyibíes, o palacio d'a taifa zagrí, centro d'o poder real.

Visteras son tamién as murallas que Roma nos legó, tant en os Panetes como en a primitiva alcazaba sita en o monasterio d'o Santo Sepulcro, con os suyos característicos torreons semicirculars que feban muga con o Casco Histórico. No asinas o puent de piedra (l'actual ye d'o sieglo XV), d'o cual o unico vestichio que en queda puede estar a rocha sobre a que se cimentó o pretil de San Lázaro.



Cuatro puertas la trancaban: la d'al-Qantara (la d'o Puent), la d'al-Qiblah (la Magdalena), la d'al-Sudda (la Zuda) y la d'al-Sinhaya (an que don Jaimese troba con o Coso, que o trazato d'o paseo d'a Independencia no nos ciegue). Garra cosa queda d'ellas, fueras de cualques sillars, asinas como le ocurre a os suyos cuatro castiellos.

En o Torreón d'a Zuda poco queda de l´orichinal, restaurato en o sieglo XVI; L´alcazaba primichènia s'amaga dimpués d'os muros d'o monasterio d'as Canonesas, y o solar d'a Audiencia Provincial y "Las piedras d'o Coso" luego se convertioron en a cantera de pedra de Saraqusta, siempre necesitata de materials de construcción e i feita t´o reciclache de molimentos como o circo romano que chaceba debaixo d'o Palafox.

La Chudería y la Mozarabía se trobaban adintro d'as murallas, pero tapiatas y deseparatas (l'eterno eufemismo d'as Tres Culturas) en cadagún d'os extremos d'a medina. L'aljama chudia ocupaba o que se conoixeba como "Lo castiello d'os Chudíos", a man d'o Seminario de San Carlos Borromeo, delimitata por a muralla y l'Alcaicería, un mercato de sedas finas chunto t´os restos (alavez soterratos) d'o Teatro Romano. Ye curioso veyer como hue en día ye la zona an s'achuntan as botigas de moda y de bodas. Os mozárabes s'arroclaban enta ra Ilesia de Santa María la Mayor, un chiquet templo d'orichen visigodo que con o tiempo se convertió en lo Pilar. Soque bi heba unatra Ilesia difuera d'as murallas en tota Zaragoza, la d'as Santas Masas adedicata a Santa Engracia, a on se guardaban as cenízas d'os Innumerables Martires.

Encara que no existiba una división gremial, sí que bi heba carreras do se concentraban os puestos y os artesans. O prencipal zoco yera entre a Mezquita Aljama y l'Alcázar tuyibí, pero bi´n heba belatros como lo de l'Alfondiga (actual plaza Salamero), en do os agricultors veniban ta vender as suyas cosechas (nos queda o toponimo d'a carrera Azoque), u barrios como lo d'os plateros, no pas luent de do s'arixiba a Torre Nueva, cual estetica (que podemos veyer en gravatos u en a magnifica maqueta d'o Museu d'o Fuego) se pareixeba más a la d´as torres mausoleu d'os sultans selyúcidas iraníes d'o sieglo XI (con a suya planta de deciséis puntas) que t´o mudeixar d'o XVI a lo que se gosa adscribir. No ye a unica. Santo Gil, Santo Pablo, a Malena u Santiago

Parroquieta. A Seu.



se consagroron tasament bels años dimpués d'a conquesta cristiana en 1118, y cualques autors como Javier Peña sostienen que buena parte d'as suyas estructuras, asinas como as suyas torres, son islamicas d'o sieglo XI y no pas mudeixars. Se basa en l'alto coste t´as arcas cristianas, inmersas en una guerra perén, de desmantelar una mezquita con o suyo alminar ta construyir-ie en o mesmo puesto una ilesia romanica, y tornar a tirar-la en o XVI en una fabrica con caracteristicas similars a las d'o sieglo XI.

«Somos esclaus d'os nuestros debanpasatos.»

Seis grans rabals poseyeba ista ciudat de venticinco mil almas. O d'Altabás, agricola, asociato t´os hortals y t´os molins d'augua, a l'atro costato de l'Ebro y que mantiene o toponimo de Rabal; o de pelaire, entre a puerta de Valencia y a Huerva, actualment as Tenerías, y do se trobaba o prencipal fosal d'a ciudat; o de Cinegia, que permaneixe sepultato baixo o Paseo d'a Independencia dezaga d'o suyo escubrimiento en 2002 y de caracter residencial, como tamién lo yera o nombrau "Campo d'o Toro", en o camin ta l'Aljafería, an os altos funcionarios y clases pudients se bi construyoron as suyas almunias amán d'o rei hudí; o de l'Alfondiga (plaza d'o Carbón), en do s'establirían a mayor parte de musulmans dezaga d'a conquesta (toponimo c/Morería) y o rabal d'os cazoleros u Santo Pablo, do existiba unatro gran fosal musulmán. Recientement s'han trobato restos arredol d'a carrera Pomarón que podeban indicar-nos que Saraqusta yera tan gran que mesmo podeba haber cruzato o Baltas (o río Huerva), pero encara ye luego ta hipotesis.

Istos rabals yeran protechitos por un muro de tapial, de tierra humeda prensata, con os suyos caracteristicos foratos prevocatos por as chazas que aduyaban ta ra sustentación. O tapial encomencipiaba frent a lo Puent de Fierro, bordiaba ra Huerva fendo-lo servir como un fondón, y chiraba ta ro ueste deixando extramuros ta ilesia d'as Santas Masas u Santa Engracia, continando aproximadament o curso d'as carreras Costa y Albareda, pasando-ie bels metros por dezaga d'a Puerta d'o Carmen y continando por o Paseo María Agustín y Plaza Europa ta tornar-ie por Echegaray y Caballero. No tenemos datos precisos, ya que buena parte d'o tapial habió de destruyir-se dezaga d'a conquesta, pero o suyo trazato quedó gravato en un nuevo muro de rechola que se fació en epoca cristiana, en o sieglo XIV, raditos vestichios podemos veyer-ne en una torre en a carrera Alonso V.

Y dillá d'o tapial nos queda o molimento más significativo d'ista Medina Albaida, l'Aljafería. Chunto t´a a-musara (Almozara), un terreno de cultivo de cerial do as tropas se arroclaban antis de partir t´a guerra, o suyo orichen se remonta a o sieglo X y l'ataque d'Abderramán III ,ta a siempre rebelde a lo poder cordobés, Saraqusta. En ixe terreno i construyó una torre (a que conoixemos como d'o Trovador) chunto a un tapial que se feba servir de mihrab t´os rezos comunals, o que sirvió a lo más poderoso d'os reis de taifas d'o sieglo XI -Moqtadir billah a o/o-Jafar, ta construyir-se-ie un palacio de verano, un palacio d'o goyo, aleixato d'as tempestuosas luitas clientelars d'a sociedat musulmana y de posibles ataques como o sofrito por o viello Alcázar en o verano de 1038 y que heba rematato con a dinastía tuyibí. Poco se pareixe ixe palacio a l'actual a causa d'as decenas de modificacions y restauracions que ha sofrito en os zaguers mil años. Hemos de parar cuenta en a suya puerta de dentrada, os suyos muros d'alabastro (d'una unica planta), as suyas torres semicirculars, o suyo patio d'alchubs y o Salón Dorau con os suyos aspos polilobulados, os suyos atauriques y as suyas cheserías policromatas ta aspirar bella mica d'a esencia d'o que significó a corte hudí, pero a visita contina mereixendo a pena. Manimenos, ye una d'as pocas vías ta recuperar a nuestra historia.

Bibliografía: Custodío, M. (2018). A Medina Albaida. Zaragoza.



Articlo escrito en ortografía histórica 1987

Os exitosos cursos d'Istoria, Cultura e Identidat d'Aragon organizaus por a Fundazión Gaspar Torrente



Bizén Fuster
Presidén d'a Fundazión Gaspar Torrente

Son ya dos as edizions d'istos cursos d'Istoria, Cultura e Identidá d'Aragón que forman parte d'o pograma d'actibidaz que tien conzertadas a Fundazión Gaspar Torrente (FGT) con a Deputazión de Zaragoza (DPZ). En ambos os inscritos han superau os 400 partizipáns entre presenzials y os que lo siguión *on line*.

L'obchetivo ye que *os asistens conoxcan millor Aragón y meter os alazets ta dispertar en els l'intrés por totas ixas materias que determinan o estar d'Aragón*. Tanto dende a delegazión de Archius y Bibliotecas d'a DPZ, cual responsable ye o deputau José Manuel Latorre, como dende a propia FGT femos incapié en que *los imparten os millors espezialistas en as materias: catedraticos y profesors d'a Universidá, rechiradors y ponentes relebans en a suya respeutiba demba; si bien se quiere que tiengan un carauter alazetal e dibulgador*.

Se tratan toz os aspeutos que aconforman a identidá aragonesa: Istoria, dreito foral, luengas, literatura, antropolochía, folklore, arte, zine, mosica, economía, aragonesismo, personalidaz relebans, mesmo os clubs esportivos d'élite como forjadores d'a mesma…

A I edizión se desembolicó dende o mes de febrero dica otubre de 2024. S'inscribión 470 partizipáns. S'estructuró en 20 sesions que se zelebrón en as siedes d'as entidaz organizadoras y as colaboradoras: Universidá de Zaragoza (UNIZAR) y Fundazión Caxa Rural d'Aragón (FCRA). O curso yera de baldes y a inscripzión se feba en a web d'a FGT, expedindo-se diploma a qui asistisen a lo menos a lo 75 % d'as sesions y lo demandasen.

A sesión inaugural tenió puesto en o Paraninfo o 16 de febrero, con a Vicerrectora de Cultura y Proyezión Sozial d'a UNIZAR, Yolanda Polo, que dio a bienbenida a los asis-





tens y contó como ponente con José Luis Corral, catedratico d'Istoria Mediebal d'a UNIZAR, que a la suya bez eba partizipau en a presentazión d'o curso en a DPZ y que disertó sobre "*Os orichens d'Aragón: d'o Condau a Ramiro I. L'ampliazión d'o reino por Sancho Ramírez, Pedro I y Alfonso I*". O mesmo marco tenió o profesor Domingo Buesa, presidén d'a Real Academia de Nobles y Bellas Artes de Santo Luis ta disertar sobre *"A creyazión d'a Corona d'Aragón, (Ramiro II, y Petronila), as conquiestas y a espansión mediterrania"*.

«L'obchetivo ye que os asistens conoxcan millor Aragón.»

L'antigo Salón Plenos d'a DPZ acullió as charradas de marzo: Maria José Cervera, profesora titular d'Estudios Arabes y Islamicos d'UNIZAR, sobre *os "Musulmans en a istoria d'Aragón: a Marca Superior d'Alandalús y o reino de Saraqusta"*; y de Julian Casanova, catedratico d'Istoria Contemporania d'a UNIZAR que disertó sobre "*Aragón en a primera metá d'o S. XX. D'o reinau d'Alfonso XIII a la II Republica, a Guerra Zebil y o Franquismo*". Tamién acullió as sesions en abril de Gregorio Colás, Catedratico Emerito d'Istoria Moderna d'a UNIZAR sobre *"A edá moderna y os Fueros en Aragón. De 1591 a 1707";* Pilar Utrilla, Catedratica emerita de Preistoria d'a UNIZAR, sobre "Os primers pobladores, os neandertals, o neolítico con a espelunga de Chaves u l'arte rupestre", y María Carmen Bayod, catedratica de Dreito Foral Aragonés d'a UNIZAR de Zaragoza sobre *"O Dreito como zeño d'identidat d'Aragón y a evoluzión d'o Dreito Foral"* Continó con *"L'Aragonesismo I: Renaiximiento cultural aragonés d'o S.XIX (de Braulio Foz a Joaquín Costa, Gaspar Galox u Calvo Alfaro). O nazionalismo d'o primer terzío d'o s. XX, a URA, a Unión Aragonesista y Estau Aragonés y os suyos organos d'esprisión, dica 1939"*, por l'investigador Antonio Peiró; y "*II: O Franquismo (1939-1975). O resurtir cultural y politico en a transizión. Andalán, o PSA y o PAR. A naixenzia de CHA (1986)"*, por l'istoriador Carlos Serrano.

Se prosiguió en mayo con as nuestras luengas: *"L'aragonés, luenga propia y privativa d'Aragón"* por Francho Nagore y Pilar Benítez, profesors d'UNIZAR, tamién en a DPZ. Ya en a siede d'a FGT con *"A politica lingüistica de l'aragonés y o catalán d'Aragón"* con J. Ignacio López Susín (exdirector cheneral de Pulitica Lingüistica d'o Gubierno d'Aragón), Iris-Orosia Campos (profesora d'a UNIZAR en o campus de Uesca) y Chulia Ara (profesora, miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa). Siguió un "Recorriu istorico por a Literatura Aragonesa" con os profesors UNIZAR Antonio Pérez Lasheras y J. Domingo Dueñas; *"A identidá aragonesa y l'antropolochía"* con Carmen Gallego (profesora titular d'Antropolochía en a UNIZAR) y Angel Sancho presidén de l'Instituto Aragonés d'Antropolochía (IAA); y con *"O desembolique Economico autual y perspectivas y sectors de futuro"* a cargo de Vicente Pinilla, catedratico d'Estructura Economica d'UNIZAR, se zarrón as sesions de chunio.

Ya en setiembre se reprenió con *"A Jota, a mosica tradizional popular y a indumentaria aragonesas"* con Jose Luis Melero (escritor y churau d'o zertamen de jota de Zaragoza) y María Longás (espezialista en indumentaria tradizional); dimpués *"O Patrimonio Artistico en Aragón"* con a catedratica d'a UNIZAR, Carmen Morte. Prosiguió

José Manuel Latorre, Julián Casanova y Bizén Fuster





con *"O esporte y os clubs d'élite, zeño d'identidá aragonesa"* con José Antonio Artigas (direutor cheneral d'o Casademont Zaragoza) e Ismael Tornos (presidén d'a Peña Zaragocista de l'Almozara); y "O zine en Aragón" con os zineastas Vicky Calavia (directora y productora) y Paco Martín (critico); y ya en otubre con *"As artes szenicas en Aragón"* con Maria Pilar Más, teunico cultural d'o Conzello d'Utebo.

O 24 d'otubre en a DPZ tenió puesto l'auto de clausura y a charrada final con o escritor Antón Castro sobre *"Personaches aragoneses d'os sieglos XIX y XX"* y con a presenzia d'os representans instituzionals d'a DPZ, CRA y FGT que destacón o *"intrés por totas ixas materias que determinan o estar d'Aragón"*.

A II edizión d'o curso, tamién estió organizada por a FGT en colaborazión con a DPZ y a FCRA, contó con un total de 12 sesions desembolicadas de febrero a chunio de 2025 con 450 inscritos.

En a presentazión, J. M. Latorre (DPZ) y o director d'a *start up* Istoria d'Aragón, Sergio Martínez, resaltón que *"ye un esito en él mesmo que ista iniziativa se desarrolle por segunda vez, tanto por l'intrés d'as materias a tratar como por a calidat d'os ponentes encargaus d'impartir-las"*. Dende a Fundazión destacamos que "o esconoximiento de lo propio impide a identificazión con a nuestra istoria, cultura u patrimonio... No se puede amar ixo que s'esconoxe" parafraseando a Eloy Fernández Clemente.

Encomenzó en o Casino Mercantil d'a CRA, con bienvenida d'a suya directora Laura Prada, en febrero con *"Jaime I o Conqueridor: a definizión d'as fronteras d'Aragón"*, impartiu por o catedratico d'Istoria Medieval José Luis Corral; y abordó cuestions como *"A Casa de Ganaders de Zaragoza, a interpresa más antiga d'España (dende 1218)"*, por o director d'a suya fundazión, Armando Serrano. A catedratica d'Arqueolochía Mª Ángeles Magallón coloquió sobre *"A romanizazión en as ziudaz de l'aria prepirenaica"* y días más tarde, l'istoriador y presidén de l'Academia de San Luis, Domingo Buesa, lo fazió sobre *"O primer rei d'Aragón, Ramiro I y a suya capitalidat en Jaca"*.



Ya en abril, en a DPZ: *"A guerra de Suzesión, os Decretos de Nueva Planta y l'abolizión de tot o Dreito Publico Aragonés"* con Guillermo Vicente, profesor titular de Filosofía d'o Dreito en UNIZAR. O siguién: *"Tratamiento churidico d'a persona en o Dreito Foral d'Aragón uei"*, a cargo de María Carmen Bayod, catedratica de Dreito Zivil d'a UNIZAR; y con a vista mesa en as 50 añadas d'a muerte de Franco *"O Consello de Defensa d'Aragón: unica esperenzia de gubierno anarquista en o mundo"*, cual ponente estió Sergio Martínez, direutor d'o programa de radio *Istoria d'Aragón*; y a que lebó por títol *"Mussolini en aduya de Franco: os italians a lo suyo trango por Aragón en a Guerra Zibil"* por cuenta d'o doctor en Istoria y profesor, Dimas Vaquero.

En a siede d'a FGT, siguió: *"A plegada d'a imprenta a Zaragoza: Aragón dentra en o Renaiximiento"*, con Miguel Ángel Pallarés, doctor en Istoria y profesor UNIZAR. Continó con *"L'aragonés: situazión d'a enseñanza d'a nuestra luenga"* y a suya ponente estió a profesora de Didactica d'a Luenga d'UNIZAR, Iris Orosia Campos. Ya en chunio a charrada *"A politica lingüistica en Aragón. O futuro de l'aragonés"*, por Alejandro Pardos, Diploma en Filolochía Aragonesa y doctorando en a UNIZAR. Finalmén, consonando con a clausura d'o curso y a libramiento de diplomas en a DPZ, se remató con *"En busca d'Aragón a trabiés d'a restaurazión arquiteutonica"* d'a mano d'Ascensión Hernández, catedratica d'Istoria de l'Arte d'UNIZAR.

As charradas d'a I y d'a II edizión -fueras de bella eszezión- pueden beyer-se ya en Youtube en a canal d'a FGT. A III edizión tendrá puesto de febrero a chunio de 2026.

Articlo escrito en ortografía histórica 1987

L'ARAGONÉS, una luenga con muita rasmia



Luis Gayán Vila

A primera impresión que tien a chen forana cuan leye un testo en aragonés per bez primera ye una mica de sospresa, una sensazión estrania. Se piensan que ye una luenga con carauteristicas d'atras muitas, como si estase una mestura; en ocasions lo fan de buena fe, en atras no tanto. Remeremos a impresión que tenió Ramón y Cajal, pese a aragonés, cuan sintió charrar aragonés en Ayerbe, que li parixeba un dialeuto estranio, un zarrabullo de chiros e parolas franzesas, castellanas, catalanas e aragonesas antigas.

Sin dembargo, yo creigo que l'aragonés tien una ripa de carauteristicas que lo fan muito espezial, con muita rasmia drento d'as luengas d'o suyo contesto pulitico e cheografico e que, per tanto, ye inchusta ixa opinión; en charro, més que més, de luengas como o gallego-portugués, asturiano, catalán u castellán, luengas que promanan d'o latín.

En iste articlo prebaré con parolas no espezialmén teunicas de contrimostrar ista fortal identidá de l'aragonés en relazión con as luengas cuaternatas, ixa rasmia que no podemos ixublidar mai, e podrán estar rasgos compartitos en tot o territorio que charra aragonés, u bien en bella modalidá e que por un regular conoxoron intes pasatos de más estensión territorial. Prebaré que sigan carauteristicas que nomás tenemos nusatros drento d'o conchunto que femos con as luengas zitatas, ixo descartará, per meter bel exemplo, rasgos como o mantenimiento d'a conchuzión 'e", porque tamién esiste en galego, o pronombre ne/en porque tamién lo tien o catalán u a simplizidá bocalica porque la trobamos en o castellán, por exemplo.



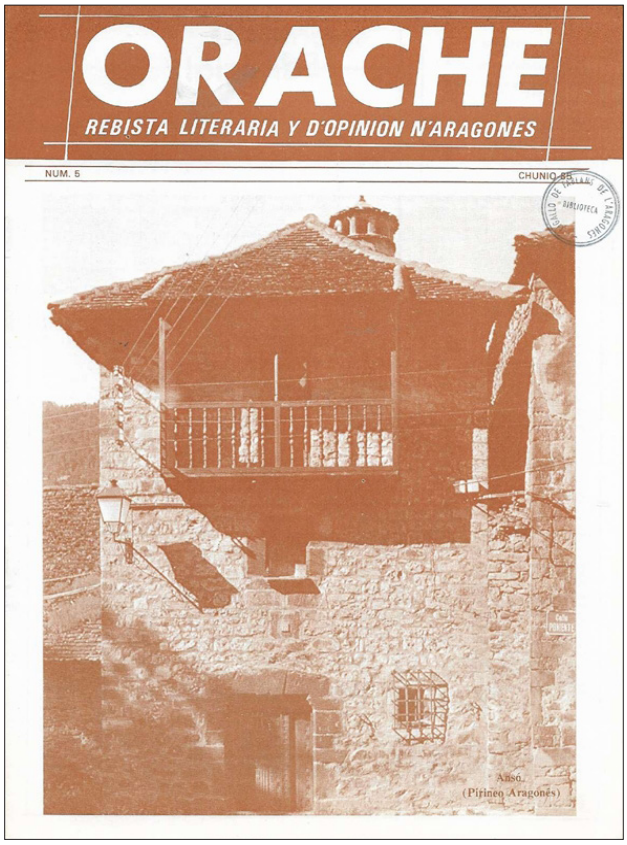
«L'aragonés no ye una mestura, ye rasmia pura: una voz propia y esferenzada que nos fa unicos en a Peninsula.»

Primero. L'aragonés ye a unica d'as luengas peninsulars que mantien es sufixos d'os imperfeuto d'o latín en as tres conchugazions. Dizimos en tot o territorio: 'amaba', 'correba', u 'saliba' e semos os unicos. ¿Bi ha garra dandaleyo que a nuestra luenga promane direutamén d'o latín?

Segundo. A nuestra luenga, en a suya modalidá chesa, li da a o berbo aber a balura de posesión; dizimos asinas "He una casa". Isto ye prou normal en altras luengas como l'inglés, franzés, ozitán, pero no asinas por astí.

Terzero. Continando una miqueta con isto que plego de dizir, l'aragonés con una estensión istorica e mesmo autual més gran que l'anterior punto, tien un unico paradigma ta o berbo ser/estar, e asinas dizimos: "Tu yes astí" u "Tu yes Francho". Lo compartimos con atras muitas luengas estrapeninsulars, pero no pas con o castellán u o catalán, per exemplo.

Cuarteno. Os filologos gosan trestallar o territorio an se charra luengas prozedens d'o latín en ozidental e oriental, e ta ixo debuxan una linia imachinaria en a peninsula italica por alto de Florenzia, –linia La Spezia-Rimini–, asinas que nusatros quedárbanos drento d'as luengas ozidentals. Una d'as carauteristicas d'as luengas romanzes ozidentals -asinas, por exemplo, en o manual de B.E. Vidos, 1977- ye que as consonans oclusibas 'p', 't', 'k' sonorizan en 'b', 'd', 'g' entre bocals, o clasico que dizíbanos en a escuela: de "petaka" a "bodega". Pos bien, l'aragonés en ye una platera eszeuzión, perque en a suya parti zentral conserba as primeras, dizindo 'capeza', 'lupo'... Se creye que antis más yera més amplo ro territorio aragonés que las conserbaba, pero toz dizimos 'melico' u 'pescatero'.



Zinqueno. L'aragonés ye tamién a unica luenga d'as que charramos que emplega como ausiliar d'o berbos de mobimiento e pronominals o berbo ser/estar, "Tu te'n yes ita". Isto tamién ye prou común en atrás luengas como ro franzés u italiano, pero no pas en as luengas peninsulars cuaternatas.

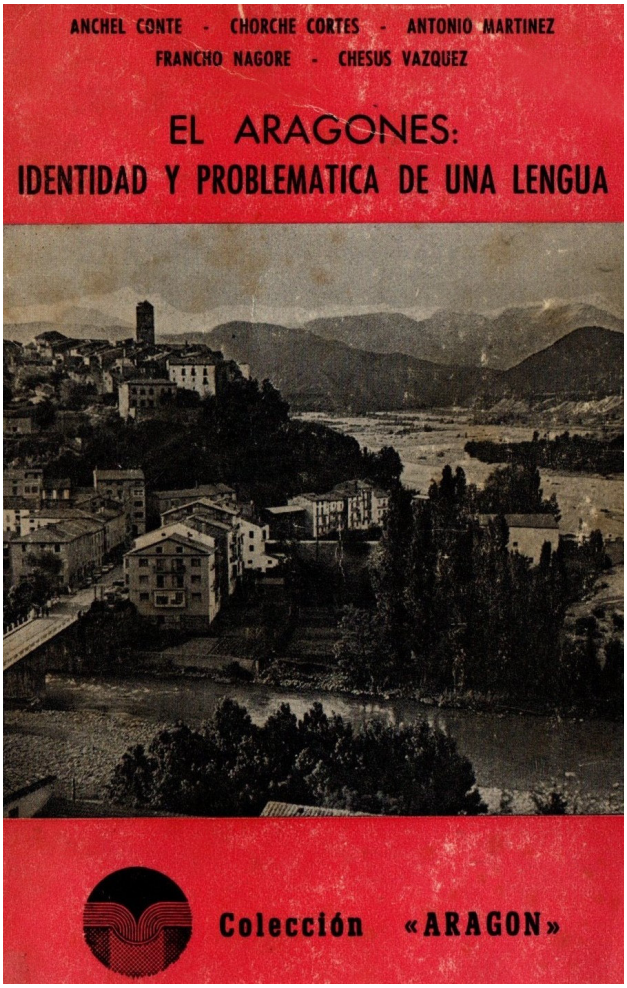
Seiseno. L'aragonés tiene a posibilidá d'aber un orden de colocazión d'os pronombres de primera e segunda presona esferén d'ixas luengas, que no se troba en atras luengas. Me refiero a construzions como "Lo me dio", u "Lo te die". Agora ye un particularidá d'un territorio chicorrón, alazetalmén o cheso e bellas bariedaz més, pero bi ha endizios que estió muito más espardito.

«...ye bueno usar a luenga de contino, sin de reparos...»

Sieteno. Miraremos agora un aspeuto de l'azentuazión d'a luenga. Charro d'o refús que tien l'aragonés por as parolas esdruxolas. Mos da una esclatera identidá de luenga e no la compartimos con as luengas cuaternatas.

Güeiteno. Remataré con un puntet más que más aneudotico, pero que tien prou intrés. Puestar no siga en a mesma linia con o esposato dica agora e que afeute nomás a una modalidá, e siga fruto d'una coinzidenzia, pero cal cuaternar-la. Toz sapemos que en ansotano ta espresar a impresonalidá d'esistenzia dizimos "Bi'stá una casa", por exemplo. Ye curioso perque se trata d'una construzión una mica parellana a ra inglesa: "There is a house". No dixa de sosprender ista riqueza nuestra, y encara que en tiengamos atras formas, ye zierto que ista forma tien muita rasmia

Resumindo, emos comprebato que l'aragonés poseye trazas u rasgos muito propios, que mos esferenzian d'atras luengas peninsulars e que bella begata mos amanan a l'ozitán. No digo yo que aigamos d'emplegar-los perén, u que fer serbir atras posibilidaz sigan soluzions chenuinamén menos aragonesas, pero istas carauteristicas que emos comentato mos dan ixe marguin de distanzia menima de seguridá con o castellán en luengas tan prosimas, que diziba Francho Nagore en o suyo discurso con a enchaquia d'a entrega d'os premios Arredol de 2024, e ye bueno conoxer-las e, sobretot, emplegar-las, como tamién ye bueno usar a luenga de contino, sin de reparos, encara que sigamos luen de xalapar-la, e mesmo emplegar o masimo d'aragonesismos posibles cuan charremos en castellán, perque a partir d'un mal aragonés siempre podremos millorar-lo, pero a partir d'un perfeuto e neutro castellán, me se fa complicato que belún enchegue a charrar en a nuestra quiesta e ferida luenga.

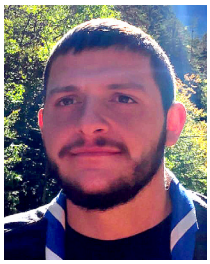


Articlo escrito en ortografía AAL 2023

(ALEARN 1979-1983) III

Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y La Rioja

Lizer Fleta Esteban
President d'o Ligallo de Fablans de l'Aragonés



Ya a la fin tos traigo a tercer edición d'o que ya podemos considerar una sección en a revista. En iste numero nos toca o Tomo III que ye sobre plantas, un tema muit intresant, ya que se conservan muitas voces en aragonés por tot Aragón. Por ixo en iste articlo, como siempre, tos voi a animar a que las digaz e faigaz servir as voces tradicionals d'Aragón, no deixemos que se pierdan.

Amás, tampoco no quiero estar o nostalchico, ye decir, una persona trista e agorera, ya que iste tipo de chent gosa estar una miqueta aborrecida, por ixo a iste nuevo numero d'a revista le he quiesto dar bel toque más informal, pa veyer si soi capaz de que tos en ridaz, aunque siga d'as sanseladas que i digo. Pa que asinas seiga más ameno, fácil de leyer, pero tamién seiga intresant pa la chent que le intresa a lingüistica.

Pos ixo, lo mio mensache d'iste articlo se puet resumir en: charraz aragonés e rediz-tos!

FOENICULUM VULGARE:

Muit curisosa la transformación z ≈ f que ye más común en a zona de Xiloca e Xalón, pero que en ista parabla se veye muit cheneral en o norte d'Aragón, mesmo en Tolva, lugar de fabla catalana.

En a lamina de l'ALEANR l'autor escribe que se fa servir ista planta pa apanyar as olivas, asinas que iste anyo m'enceté a matar olivas en casa e a apanyar-las con fenollo, sal, allo e tot lo que deciba la muller ixa en o documental de Eugenio Monesma. Pero como no tiengo oliveras, plegué as olivas d'as oliveras d'o mio barrio e d'o lugar de Griébal cerca de L'Ainsa. No tos recomiendo a experiencia, muito treballo pa que a la fin me quedasen malas e mesmo unas me floreixioron. Millor mercar-las en a botiga.

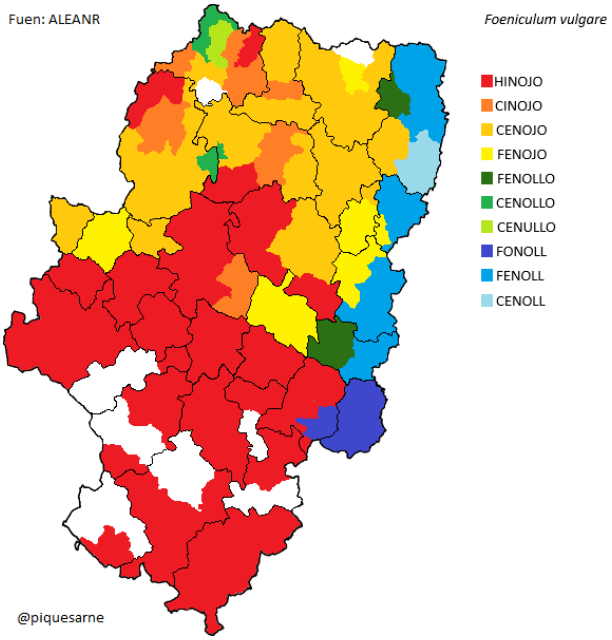
PUNICA GRANATUM:

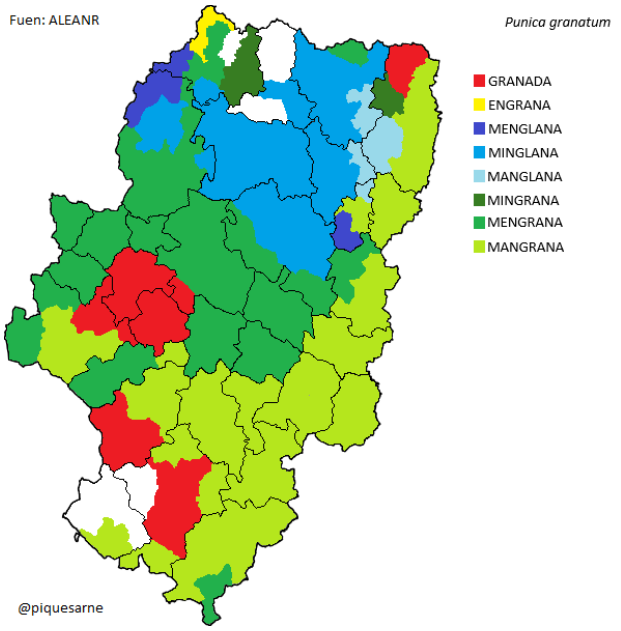
Toz hemos sentiu en cuasi totas as casas d'Aragón pa referir–se a ista fruita con o suyo nombre en aragonés, pero recientement, tamién hemos visto toz como se ha casatellanizato muito. Encara en bella fruiteria de barrio puez trobar que se i refieren en aragonés, con un cartelet feito a man escrito en rotulador, cuan lo veigo me implo de goyo, pero, desgraciadament, en son pocas. Si vusatros sez como yo e siempre hez sentiu en casa *manglana/minglana* o *mengrana/mangrana*, cuan vaigaz a mercar ista quiesta fruita demandaz-lo como lo haigaz sentiu en casa, que se contine fendo servir e sentindo. Amás, tien una curiosa etimolochia en aragonés, ya que ista parabla vien de *mil granos*, porque en tendrá mil, encara que nunca no los he contato.

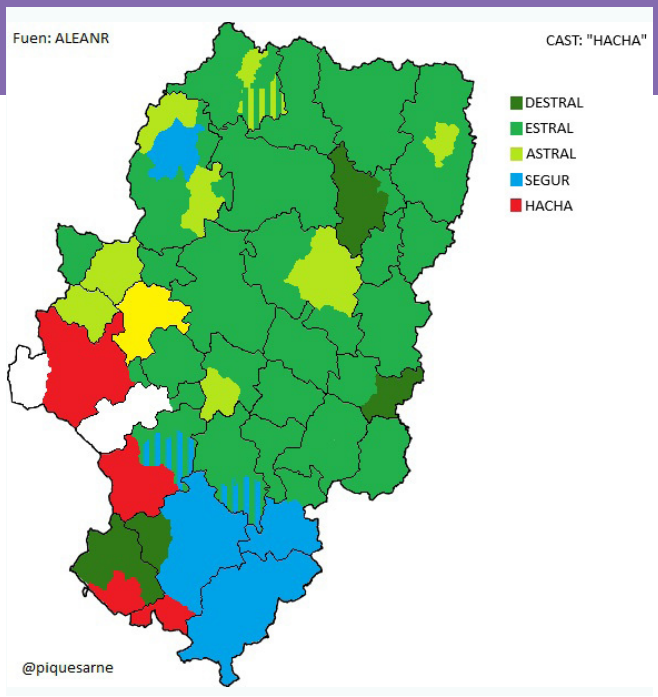
Supongo que a la famosa ciudat andaluza en Aragón le podemos decir: "Mengrana", no? Pero bueno si no podemos, yo lo voi a fer servir porque me fa gracia.

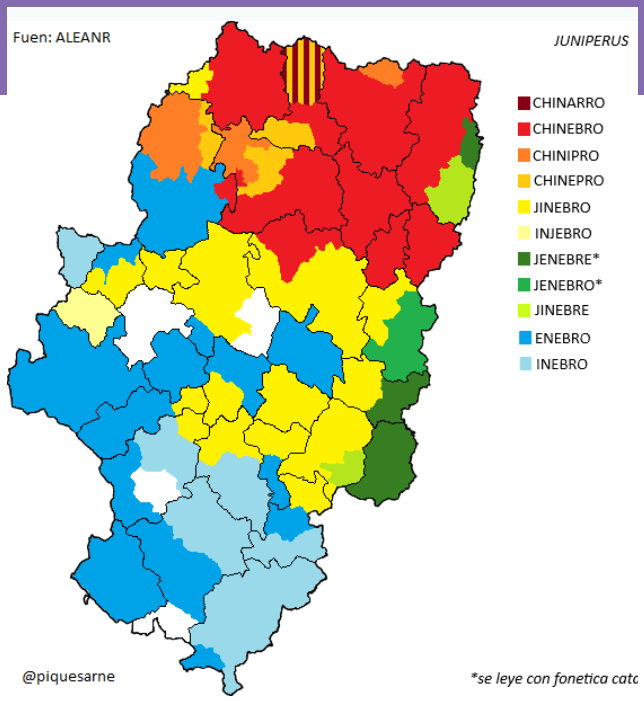
HACHA:

Atra parabla que se ha dito perén en aragonés por toz os lugars d'Aragón, e que recientement, hemos deixato que se perdiese a monico. A yo nunca no me lo han dito









porque siempre soi estato una miqueta zaborrero, pero a ixa chent que siempre ye estata muit apanyata pa fer tot, siempre le deciban que yera una "astraleta-mano", asinas, tot chunto, sin preposición, porque nos las minchamos en Aragón, como pasa con lo "Puente-Piedra", con "cabo-semana" o con "pico-loro".

Anque l'ALEANR rechistra-se en o suyo día muitismo más cheneral a forma "estral" que "astral" per tot Aragón, yo creigo que ye más cheneral con *a*, pero quemisió yo no soi lingüista. Lo important ye: como lo dices (e vas a dicir dica agora) tú? No me respondas que no te puedo sentir.

Tamién, en iste mapa cal parar cuenta d'a parabla que se fa servir en a Comunidat de Teruel, en o Mayestrato e en Gúdar-Chabalambre: "segur", que ya ye rechistrau en l'aragonés medieval, ixa chent d'o sur mantenendo ixa voz dica agora.

JUNIPERUS:

A nuestra relación con os arbols ya no ye como yera la d'os nuestros debantpasatos, antismás toz se sapeban os nombres d'os arbols e yeran capaces de reconoixer-los e saber que utilidaz teneban, pa fer-los servir d'una traza que les fer-sen honra. Agora, ya no tenemos relación con a naturaleza, ya no en sabemos mica, con ixos conoiximientos tamién se'n son itos os nombres tradicionals d'os arbols en Aragón, ya que agora sabemos los suyos nombres por lo que nos han dito en a tele u en o colechio, pero mai estaríamos capaces de recnoixer-los en una selva.

A yo me intresa muito como lo nombre se ha permaneixiu cuasi invariable dende o latín dica agora en 2000 anyadas, amás pa referir-se a lo mesmo árbol, por ixo nusatros no podemos estar ixa astral que trenque un conoiximiento de mils d'anyos dica agora.

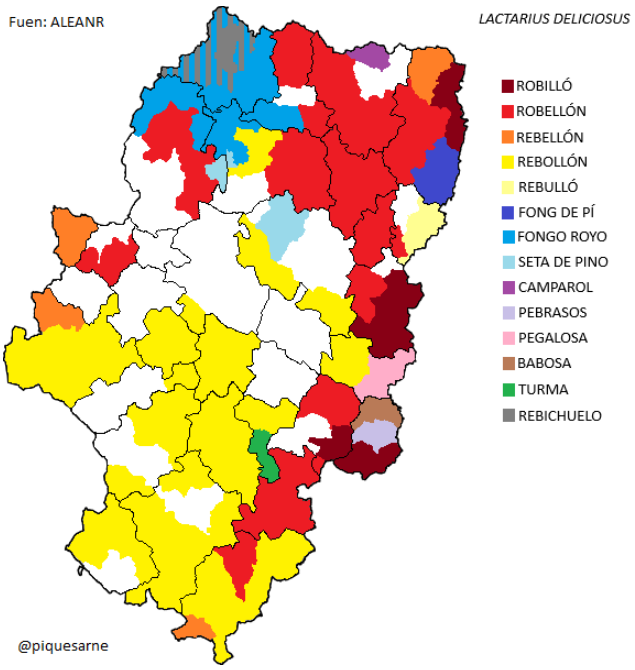
LACTARIUS DELICIOSUS:

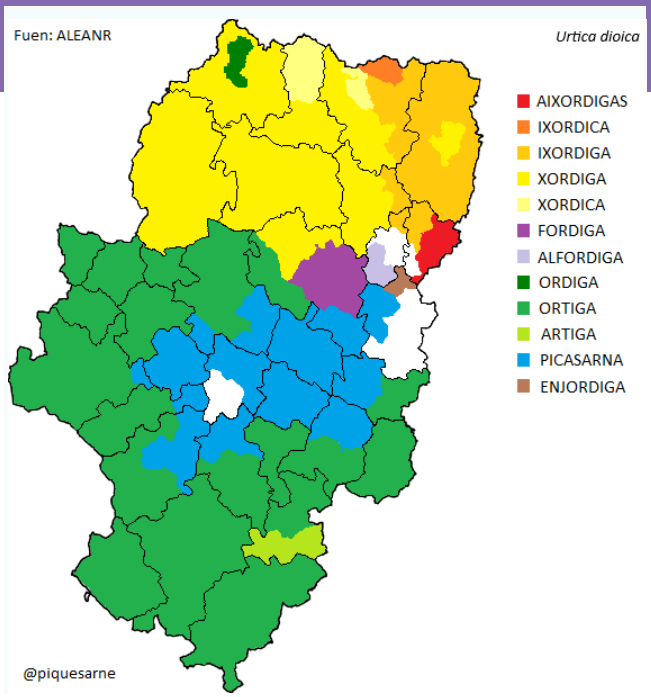
Dende que soi plegato en o mundo de l'activismo lingüistico e o mundo de l'aragonés, siempre he prebato de fer consenso e zarrar feridas pa continar ent'adebant, con tot e con ixo, con ista parabla puedo creyar un conflicto que ya yera enterrecato, que ye o conflicto entre os "robellonistas" e os "rebollonistas", aspero que l'aragonés bel día pueda pasar iste conflicto.

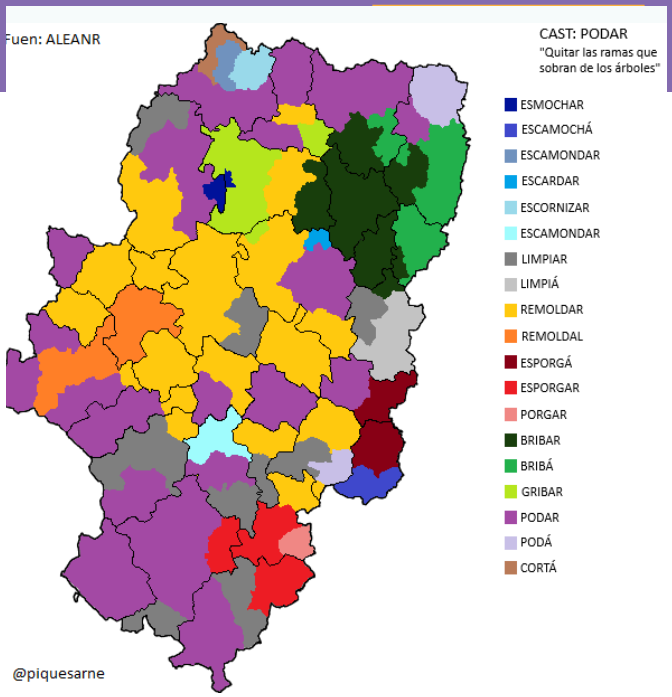
Si yo puedo aduyar en resolver iste conflicto de bella traza diré dos cosetas. Primero ye que a traza etimolochicament correcta ye "robellón", ya que vien de "robeus" que ye "royo". La segunda cosa que diré ye que yo voi a decir "rebollón", porque siempre lo he sentito asinas. Evidentenement, isto ye una broma, por retes socials de cabo-cuan se fabla d'iste delociouso fongo, e se debate como lo diz cadaún, pero ixo mos amuestra que encara ye una voz muit viva en tot Aragón. Amás pareixe que as chents de Benás e Tarazona ya ha trobato solución de consenso: "rebellón".

URTICA DIOICA:

Yo he feito de monitor de ninos muitos anyos, e una d'as anecdotas graciosas que fan que me cuaque tanto fer-ne, ye la d'un mesache que viviba en Urdos, que yera una miqueta salvache, tanto que le decibanos Mowgli (lo protagonista de El libro de la selva). Yéranos d'excursión con toz os mesaches, en istas que lo mesache diz: "yo mincho xordicas", e en l'inte se'n minchó una, toz nos quedemos sin sangre en a pocha. Pero lo pior de tot ye







que toz empecipioron a minchar picasarna, pero la preneban de malas trazas e se punchaban.

PODAR:

Yo soi un zagal urbanita, asinas que no he treballato con arbols cuasi nunca, pero cuan he sentito un verbo en aragonés, iste yera "remoldar", pero cuan lo he feito servir con chent que ha feito treballos rurals me deciban que ixo no yera "podar" que ixe verbo nomás se feba servir pa un árbol concreto, e amás cuan ye con un obchetivo concreto. Pero ye curioso que nunca no conoincidiba la chent, uns dicen que ye pa las oliveras, atros que ye pa las almendreras… uns que si ye pa fer lenya, atros que si ye pa acotraciar os arbols…

Pero isto podría estar un eixemplo de castellanización, ya que la parabla aragonesa, se queda pa referir-se nomás en o contexto que se fa servir en un momento concreto (remoldando oliveras por eixemplo), pero o termino en castellano pa lo cheneral. Un eixemplo que tamién he visto ye "clau", "clau" ye nomás a clau viella de fierro gran, pero pa ubrir l'auto se fan servir as "llaves", porque son "cosas diferents". Isto no pasa siempre, pero si cal parar-ne cuenta.

SPINACIA OLERACEA:

Esta verdura ye quedata en a retina de toz os boomers que vidoron en a suya infancia a lo marinero Popeye, anque yo creigo que lo que se minchaba ixe personache no yeran espinais, porque yo cuan en mincho no me se deforma lo cuerpo d'ixas trazas, ni consigo tanta fuerza, sobre tot lo que me pasa ye que me quedo con fambre.

D'esta parabla en aragonés ye curioso como se ha vocalizato a consonant "c", pasando de "espinacs" ta "espinais", ya que se supone que ista ye a suya evolución. Belún tamién propone una evolución pareixita t'os participios en aragonés, de "fablat" ta "fablau", pero yo no sé si ye ixa la evolución, caldría fer más investigacions.

CITRULLUS VULGARIS:

Ye cursioso como de cabo a cuan, en l'ALEANR te puez trobar bel eixemplo d'una parabla que nomás se conserva la voz en aragonés en os lugars prou meridonals pa estar consideratos de fabla aragones, que, anque talment no siga luenga aragonesa, porque a gramatica ye cuasi totalment en castellano, a fonetica e o lexico son cuasi totalment en luenga aragonesa.

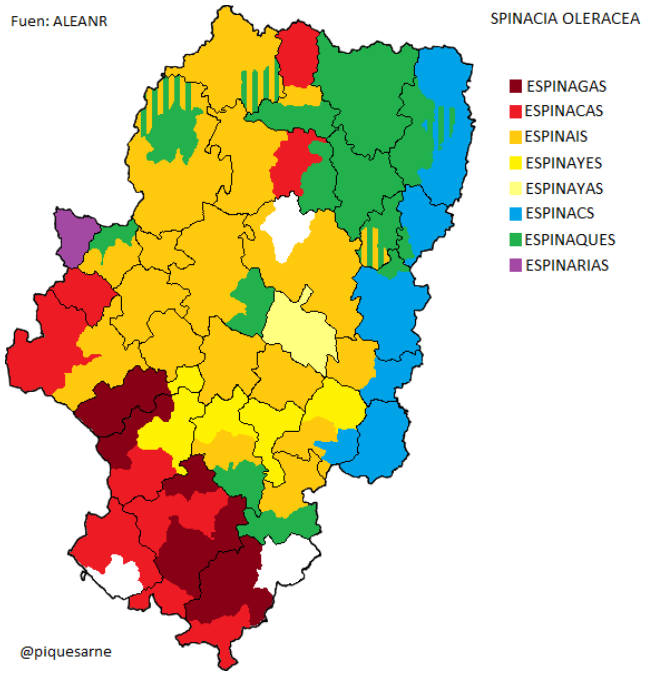
Este en ye un eixemplo, que curiosament, coincide con como se diz en atras luengas como l'angles, asinas que si lo dices en aragonés en o tuyo entorno te entenderán perfectament, por ixo creigo que ista podemos tornar a fer-la servir facilment.

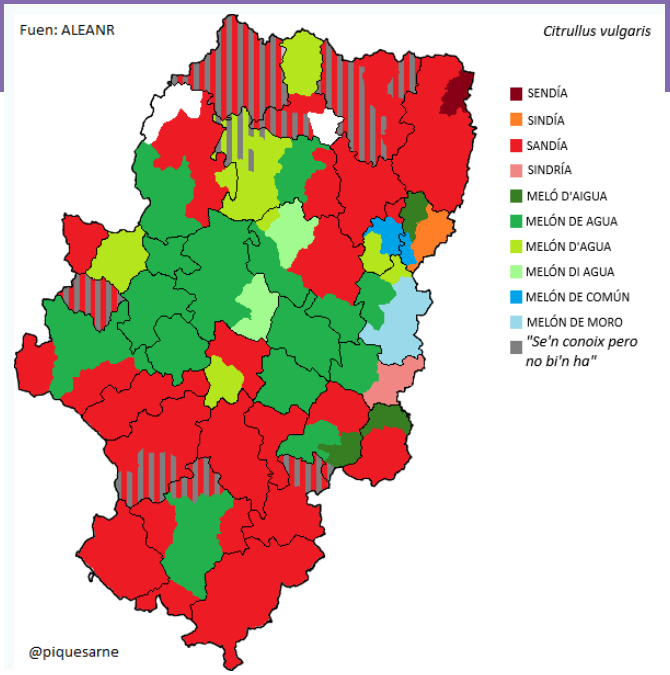
COGOLLO DE LA LECHUGA O DE LA COL:

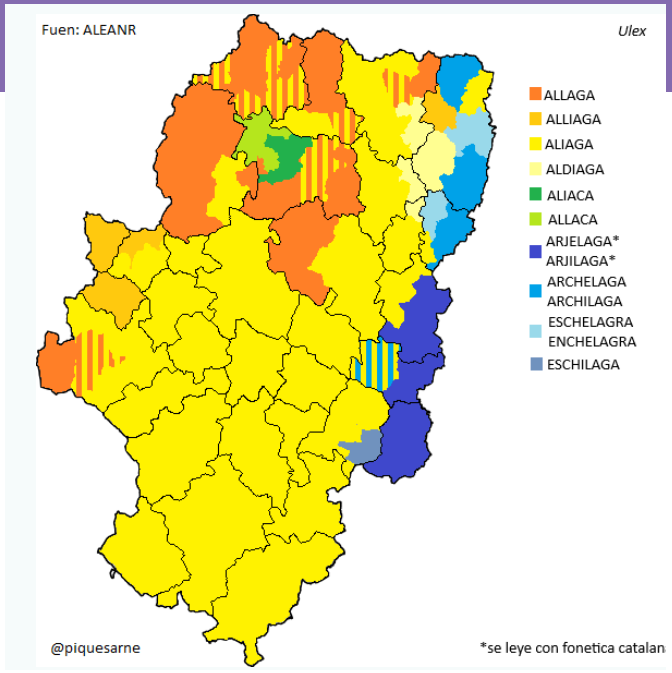
Bien se vale que o nuestro quiesto autor de l'ALEANR va especificar a que tipo de cocollo se referiba, porque sino, talment, más d'un informant no sabría que responder.

Dillá d'as sanseladas que pueda decir, ye muit intresant como se va conservar muitismo bien a consonant oclusiva sorda en ista voz, muestra de que ixa conservación ye muit fuerte en as fablas tradicionals de tot Aragón.

Asinas que ya sabez, cuan tos ne vaigaz con o vuestro dealer de confianza le pediz un "cocollo", pa fer-tos una buena ensalada d'ixas saludables.







AVENA FATUA:

Atra vegada a voz en aragonés muit extendita por tot Aragón, d'una traza muit homochena, anque en os lugas d'as vals pirinencas (como gosa pasar) se troba muitisma variedat, igualment que en os lugars de fabla catalana.

Tamién un eixemplo d'a diftongación central que en iste ejemplo tiene una extensión muito mayor que en atras voces.

Yo como buen urbanita no conoixco ista planta, pero por lo que me han dito debe estar que ye una miqueta molesta pa os agricultors, no sé, tan catenaz ye? no pueden fer leit con ella? asinas fan diners.

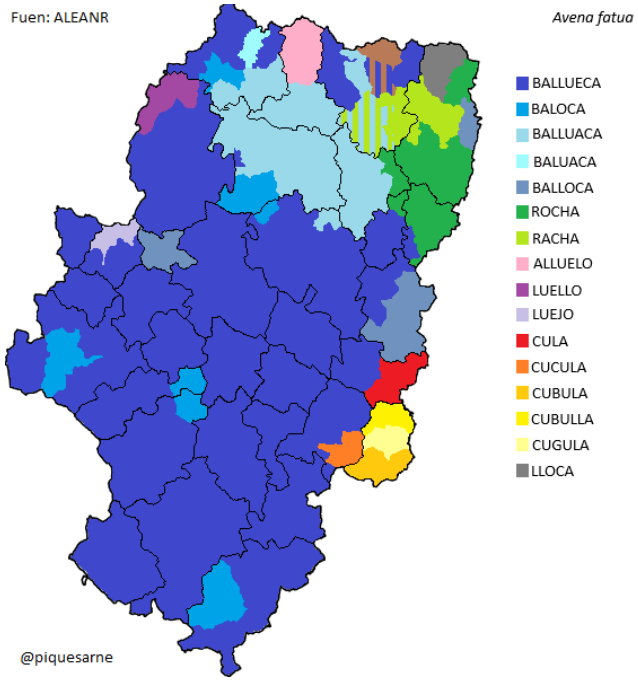
ULLEX:

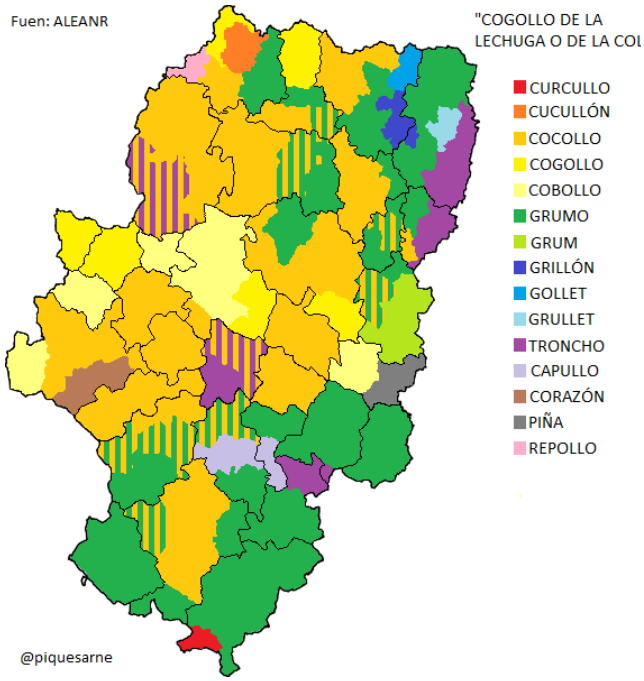
Atra vegada una parabla que a versión aragonesa ye muit extendita por tot Aragón (en as suyas dos variedaz), mesmo no se i veye a voz en castellano, ya que "aliaga" se diz tamién en atras zonas d'influencia d'a luenga aragonesa historicament.

A variedat que no bi ha en a zona aragonesofona si que ye present en a zona catalonofona, con dica ueito trazas diferents de decir-lo, ye curioso ya que chenerallment ye a o revés.

Tos he traito ista parabla como eixemplo d'excepción, tanto como parabla homochenea, como por parabla que encara ye muit viva en aragonés, mesmo tenemos un lugar que ye punto d'encuesta en istos atlas que se diz asinas.

Iste tomo d'os atlas ye realment intresant, i surten muitismas más parblas de muitismo intrés que me he deixato, porque si no creigo que ya se fa masiau luengo e ya se pierde o intrés, pero si vusatros en tenez, tos animo a fer-le una golladeta a istos atlas, son de dificil acceso e lectura, pero si sez intresatos en a lingüistica aragonesa, son d'obligata consulta, nusatros en a Biblioteca Francho Tierra los tenemos, pa que tos ne vengaz a mirar-tos-los. Pero si sez chent que le intresa una miqueta nomás, tamién me podez seguir en Twitter (nunca no X), que i pencho los que voi fendo, lo mio nombre ye *@piquesarne*. Si me i seguiz, no tos ixuplidez de decir-me como se dice cada parabla en o vuestro lugar o en a vuestra casa.





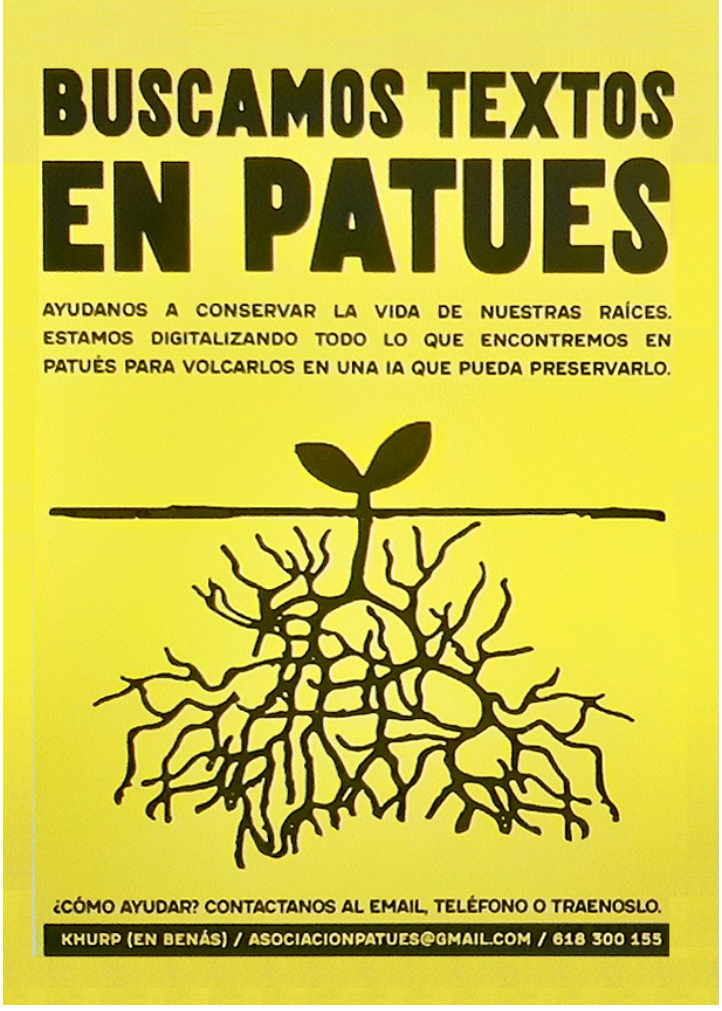
Articlo escrito en ortografía AAL 2023

INTELICHENCIA ARTIFICIAL y luengas minoritarias: dos camins pa preservar l'aragonés

Sara Izaskun Ramírez Soto
Secretaria d'o Ligallo de Fablans de l'Aragonés

A intelichencia artificial (IA) ha abanzato a escape en os zaguers años, se ha convertito en un instrument cada vegada más present en toz os ámbitos, dando, entre muitas atras cosas, nuevas posibilidaz pa la preservación de luengas minoritarias. En Aragón, a luenga aragonesa, en as suyas diversas variants dialectals, ye uno d'os eixemplos más platers d'este desafío. Dos proyectos, distentos entre els, son surchitos en este contexto, os dos fan servir a IA como ferramienta pa guarenciar a superviviancia d'esta luenga: GuAien, un proyecto naixito en a Val de Benasc con un enfoque comunitario pa preservar o "*patués*", realizau por Juan Barrabés, Jonay Gastán y José Cristóbal Barrabés e un proyecto academico d'a Universidat de Zaragoza, liderato por o filologo e informatico Miguel López Otal, que mira de desembolicar un modelo de IA pa l'aragonés.

Contino, se presentan as entrevistas a os responsables d'os dos proyectos, as cuals refleixan os suyos obchetivos, retos y motivacions en esta faina de fusionar luenga e tecnolochía.



GUAIEN

Sobre l'orichen d'o proyecto -Cómo naixe a ideya de GuAien? Soz d'a val? Que tos une t'o "patués"?

GuAien naixe coma una inisiativa de cuatre choves de la Vall de Benàs que vedeben presiso que se fese bella actuasión enta preservà la lluenga dels nuestros antepasats, y ta astò considerem que la intelichencia artifisial puede està una gran aliada, y així ye. Els cuatre fundadós som del País, naixets y criats así, dan un profundo vincllo familià y emosional en la nuestra terra. A lo llargo del desarrollo del proyecto s'i ha anau sumàn mès persones, espesialmen dan coneixemens d'informatica, tabé de la Vall u que i residen. Per astò, mos enorgulleixe podé dí que GuAien ye un proyecto 100% fèto a ista Terra. La nuestra conexión dan el benasqués naixe d'una tradisión sentenaria que hem heredau: l'hem escultau per les carrères, a casa, entre pais y yayos, y a la escuela dan maestres coma Carmeta, per això el patués ye una part esensial de la nuestra identidat coma comunidat.

Consideraz que o *"patués"* ye una luenga propia o una variedat de l'aragonés o d'o catalán? Qué criterios lingüisticos o historicos fez servir pa refirmar a vuestra consideración?

En lo filolochico, escultem a José Antonio Saura Rami, prinsipal experto en benasqués. Les suyes investigasions demostren que existen elemens fonetico-fonolochicos y mosfosintacticos del ribagorsano primitiu presens a la parlla de l'Alta Ribagorsa antes de l'an 1044, cuan el contau se va incorporà al Reino d'Aragón. Encara que, per proximidat, ha resibiu inflluensies d'altres lluengues, considerem que el patués tiene prou autonomía y desarrollo historico ta està reconeixeu coma una lluenga propia y no una variàn dialectal.



En cuanto a la escritura, que grafía iz a adoptar?

Cuanto a la escritura, adoptarem la grafía que proponen Saura Rami y Carllos San Miguel a la suya futura gramatica. Mos pareixe fundamental que GuAien sigue capablle de charrà en les distintes varians del patués, per lo que l'apoyo dels experts ye cllau enta garantisà el rigó y la coherensia llingüistica.

Cuántas prablas e achivos sonoros levaz replegatos?

La llabor de recopilasión va encomensà ta l'estiu de 2024. A una primèr fase vem realisà un safari cultural enta coneixé quins textos existibe en patués, y mos va sorpenre descubrí-ne mès que no n'esperaban. Posteriormen, vem recopilà els textos en formato fisico, vem adquirí un escaner y, ta l'agüerro de 2024, vem confecsionà un corpus dichital de casi toda la lliteratura en patués, que actualmen conte dan unes 800.000 paraules. Per ara no hem recopilau grabasions orals, ya que els models de lenguache actuals no interactúen per vos. De totes formes, existen altros proyectos a la Vall de Benàs dedicats a isto obchetiu, y esperem podé integrà'ls al futuro ta que GuAien tabé puesque ragonà.

Que dificultaz hez trobato en a dichitalización de textos e audios en "patués"?

El proseso de dichitalisación no ye compllexo, pero sí requere pasiensia y presisión. La part mès llaboriosa ha estau llimpià els dats, dispuès d'escanià els textos, els vem convertí a formato .txt, pero mols archius se van alterà, sobre tot aquells dan grafíes difisils de reconeixé. Hem teniu que revisà manualmen les 800.000 paraules, fayena que vem inisià enta febrèro y que ye mol abansada. Isto proseso, amès, mos ha permitiu de recorré casi tota la producsión lliteraria del patués y de tinre un asercamén mol intimo als motius lliteraris, lo cual ha estau mol majo.

Cuals son estatas as vuestras referencias pa confeccionar a vuestra IA? Qué diferencia *GuAien* d'atros proyectos similars de IA con luengas minoritarias?

Seguramen la motivasión de mols proyectos similàs sigue identica: l'amor per la terra. Al nuestro caso particulà, probabllemen lo mès distintiu sigue la heterocheneidat dels que componem el proyecto, abarcàn camps desde la medisina, el diseño grafico, el mon dels helicoptès hasta les humanidats. Realmen, cap som experts en informatica u filolochía, simpllemen mos hem embarcau en asò per amor a la nuestra comunidat. Per tanto, pretenem que el proyecto tabé refllexe la diversidat dels integrans que el conformen.

Zaga la creyación d'a IA, bi ha bel proyecto pa atrayer a os chovens t'o suyo emplego?

Dispués de la suya publlicasión, esperem que GuAien puesque impllementà-se a les escueles coma ferramenta didactica tals profesós de patués. Querim chuntà tecnolochía y lluenga desde la infansia, perque la preservasión del patués requere la forsa en conchunta de tota la chen d'isto País.

Do veyez a GuAien e tot lo proyecto en 5 anyos?

Confiem en que GuAien, en sinc ans, sigue capablle de refllexà fielmen la identidat llingüistica del patués, cheneràn texto en les suyes distintes varians dialectals y estàn una aina util enta la nuestra comunidat.

«Querim chuntà tecnolochía y lluenga desde la infansia para la preservasion del patués.»

Cuals son os mayors retos a os cuals tos concaraz?

Coma en altres lluengues minoritaries, uno dels prinsipals retos ye la escasedat de textos. Encara que el nuestro corpus ye relativamen gran, poríe no està-ne prou ta entrenà el modelo en condisions optimes, per lo que apllicarían tecniques d'expansión de dats, si calese. Un altro desafío gran ye la diversidat ortografica, ya que el corpus contiene obres escrites en distintes varians, y el modelo deurà apenre a respetà-les y reprodusí-les correctamen.

Qué consello dariaz a otris que quieran fer bella cosa similar con una luenga minoritaria?

El milló consell que podem oferí ye contà siempre dan la colaborasión de la comunidat. En el nuestro caso, desde l'inisio hem resibiu la confiansa y soport de molta chen del País, sinse els cuals GuAien no haríe estau posiblle.

UNIVERSIDAT DE ZARAGOZA

Cómo naixe a ideya de creyar una intelichencia artificial que "fable" en aragonés?

O proyecto surchió con a intención de prebar de superar una limitación prsent en os modelos actuals de IA: a suya incapacidat pa chestionar luengas minoritarias. A mayor parte d'estos tienen problemas pa "entender" l'aragonés, dao que no ha visto prous eixemplos de textos en esta luenga. En castellano no bi ha guaire problema: a os creyadors de modelos de IA, como OpenAI, les ha bastato con descargar-se tot lo contenito en castellano (que ye immenso) que bi ha disponible libremente en Internet, y ha entrenato os suyos modelos con esta luenga; o mesmo ha feito con atrás manifestacions lingüisticas mayoritarias. Pero pa l'aragonés no se cuenta con prous textos pa entrenar un d'estos modelos dende zero. O nuestro proyecyo mirade prener l'aragonés como punto de partida pa trovar metodos que mos permitan Adaptar estos modelos en luengas minoritarias, pa asinas amillorar a comprensión d'estas luengas. Miramos de fer-lo por meyo de metodos que inyecten en estos modelos recursos lexicos como gramaticas, diccionarios… que permitan transferir un modelo, entranato en una luenga, t'atra amanata (por eixemplo, modelos entrenatos en castellano e/o catalán ta l'aragonés), teniendo en cuenta la circunstanda d'ixa falta de textos en luengas minoritarias.

Cual ye o tuyo vinclo o cómo plegués en l'aragonés?

Fa bels años dentré a treballar, a tiempo parcial, pa o desembolique de ferramientas informaticas en aragonés pa la Diputación Cheneral de Politica Lingüistica d'o Gubierno d'Aragón, ta part d'alavez chestionata por José Ignacio López Susín. Como filologo hispanico en informatico vocacional me fascinó a ideya d'aduyar a la dichitalización d'una luenga como l'aragonés, d'a mesma traza que superar china-chana os desafios de tipo tecnico que mos íbanos trovando en o Camín.

A ideya d'adaptar l'aragonés a os modelos de IA actuals me surchió por iniciativa propia: dende feba un tiempo yera barallando a ideya de fer que estos modelos estasen entrenatos en diferents luengas a la mayoritaria e creyemos que l'aragonés ye un perfecto candidato pa esta faina.

Dende a tuya experiencia como filologo, cómo definirías l'aragonés dentro d'a mapa lingüistica actual?

L'aragonés ha sufierto, tristement, un proceso gradual e acelerato d'albandono, motivato por circunstancias socials e politicas que se chestoron de part de decadas. Como anecdota personal, a mia mai recuerda, de muit choven, recibir un lapo d'una d'as suyas profesoras por charrar en aragonés en clase. Ixe tipo de circunstancias, ixe desprestichio social e l'impulso d'o castellano, han feito que a luenga aragonesa seiga estato a o canto de acotolar-se. Por suerte, enguán existen comunidaz que continan fablando miquetas d'esta luengan en bellas vals pirinencas e, dende fa unas decadas, bi ha tot un floreiximiento d'academias e aprendices de nueva cheneración d'esta luenga, que han quiesto reivindicar-la como simbolo cultural d'Aragón. Asinas nos trobamos con a siguiente situación: os fablants orichinals de luenga aragonesa s'expresan en as suyas variedaz de vecadas no reconciliablres, e os nuevos han prebato de potenciar una estandarización d'a luenga afín con o que en o suyo inte se fació con o euskera batúa.

En cuanto a la escritura, que grafía o normas has decidito adopar pa o entrenamiento d'o modelo?

Por agora hemos decidito adoptar a grafía e as normas estandars que l'Academia de l'Aragonés refirma en

este inte, en un intento de continar os zaguers abances normativos d'a luenga. Esto, desafortunadament, ya ha suposato un problema, por eixemplo a la hora de buscar correctos d'os conchuntos de datos que manullamos pa comprobar os modelos entrenatos. Esto s debe a que beluns d'os correctors, voluntarios y fablants d'a luenga, pueden no estar familiarizatos con a otrografía nueva o mesmo refusar-la ubiertament. Atro problema relacionato, claramente, ye que os textos disponibles en aragonés, a gran mayoría, son en un estándar antiguo. Estas son custions que comprendemos, encara que prou a fes complican o treballo a realizar, encara que tamién lo consideramos un reto important, ya que tota luenga minoritaria gosa trovar-se en esta mesma situación.

«...amenistaremos l'aduya de fablants en aragonés que quieran colaborar... .»

Cuántos textos e rechistros d'audio has conseguito replegar dica agora? De do procede ixe material e como ye estato lo proceso de replega?

Hemos tenito a suerte de contactar con personas chenerosas que mos han provisto d'una cantidat considerable de textos e audios en aragonés. Beluns d'ellos mos los ha proporcionato o Gubierno d'Aragón e atros provienen d'alportacions de fondos personals. Encara que con una cantidat de material mica desdenyable (a redol d'uns 500MB de texto e unas 80 horas d'audios); con tot e con ixo, estas cifras son insuficients pa entrenar un modelo de IA actual. Pa que mos faigamos una ideya, o catalán tiene problemas con cuasi 95GB de txto (que equivale a varias bibliotecas chuntas només en ixa luenga) e han de recorrer a meyos que les premitar chestionar ixa "escasa" cantidat de material. En o caso de l'aragonés, a circunstancia ye pior, e no només por o numero: muitos d'os textos pueden estar en ortografías mutuament diferents a la estándar… Esto, ha motivato, que encara que contemos con estos recursos, no podamos fer-los servir asinas pa entrenar un modelo en aragonés. Este ye un d'os retos d'o nuestro proyecto. En o suyo puesto, buscamos alternativas pa modelos sinse contar con esta mena de textos, e lo que femos ye proporcionar a estos modelos diccionarios gramaticas, oracions eiximplificadoras de fenomenos propios d'a luenga aragonesa… tot lo que seiga posible pa convertir modelos de luengas romances, tals como lo castellano, en "fablants" d'aragonés. Ye un reto tecnico, pero d'astí o intrés que mos suscita.

Que proyectos de intelichencia artificial con luengas minoritarias te ha sirvierto como referencia o inspiración?

Prencipalment, os proyectos con o catalán que fan o BsC o Barcelona Supercomputing Center (por eixemplo con os recientsd modelos ALIA, que tienen soport pa castellano e catalán) e os d'o euskera que realizan tanto a Universidat de País Vasco (con os modelos Latxa) como Orai/Elhuyar. Semos seguindo de cerca os metodos que totas estas institucions proposan pa conseguir modelos d'IA en estas luengas peninsulars. Por otro costato, como atra fuent d'inspiración, son tamién a labor de Lo Congrès de la Lengua Occitana, que si bien no se centra tanto en os actuals modelos d'IA sino en ferramientas informaticas lingüisticas más tradicionals, han feito un gran esfuerzo pa que a luenga occitana (e os suyos multiples dialectos, feito que tiene muito merito) tiengan una presencia en o mundo dichital actual.

Dillá d'o desembolique tecnolochico, que impactó te cuacaría que teniese esta IA en a revitalización de l'aragonés?

Por agora o nuestro obchetivo principal ye resolver o reto tecnico que mos hemos planteyato, pero estaríamos profundament agradeixitos si os modelos resultants d'esta investigación sirviese d'utilidat pa os fablants, aprendices, invistigadors e curiosos d'esta luenga.

Zaga la creyación d'a IA, bi ha bel proyecto pa atrayer a os chovens t'o suyo emplego?

Esto ye fuera d'o nuestro alcance por agora, datos os nuestros meyos limitatos, pero semos ubiertos a cualsiquier propuesta que se mos presente por part de particulars o asociacions intresatas en a esfensa e a expansión de l'aragonés.

Cuals son os mayors desafios que concaras, tanto a nibel tecnico como lingüistico, en un proyecto d'estas caracteristicas?

Como ya he dito anteriorment, o principal reto tecnico ye a falta de textos en esta luenga como a suya dispersión, no nomas en diversos dialectos, sino tamién en intentos d'estandariación que de cabo a cuan no consiguien cuallar completament.

Atro d'os retos ye a carencia de datos en aragonés con os que evaluar estos modelos dende un punto de vista lingüistico. Pa ixa fin, amenistaremos l'aduya de fablants en aragonés que quieran colaborar con nusatros en a elaboración d'ixos datos de preba.

Que consello darías a atras personas o equipos que quieran emprender un proyecto pareixito con una luenga minoritaria?

Uno puet desanimar-se ante tot tipo de factors adversos: a tecnolochía actual puet requerir una cantidat de textos con os que a tuya luenga puet no contar, pues tener problemas con una falta d'estandarización d'a luenga… Pero bi ha que recoedar que, ante tot, ixos problemas que lo son huei, pueden no estar-lo mañana. Por eixemplo, os modelos actuals d'IA tienen muitas capacidaz emerchents impresionants, Estas encara son una miqueta insuficients como pa, entre atrás cosas, en-

tender completamente una luenga nomás a partir d'uns poquez eixemplos d'oracions que le proporciones (encara que si lo prebas quizás te sorprenderás), pero fa uns anyos yera impensable asumir que estos modelos plegaran en tener sisquiera estas capacidaz. Si enguán uns poquez eixemplos pueden aduyar enormement a un modelo a entender una luenga (encara que no completamente), cuanto más abanzatas serán estas capacidaz con uns anyos más de desembolique? Ante tot, cal tener-ie fé e una ilusión por sacar estos proyectos adebant. Cal estar "cerrino" e "tozoludo", como buen aragonés, si se me permite a exprisión.

CONCLUSIONS

Os proyectos analizatos, GuAien e o desembolicato por a Universidat de Zaragoza, se fan en un contexto delicato, l'aragonés como una luenga minoritaria en grieu preiglo de subsitución lingüistica. A sutiación de l'aragonés no ye unicament un problema tecnolochico o de falta de recursos dichitals, sino, más que más, una consecuencia de procesos historicos, ausencia de transmisión intercheneracional e escasa presencia social en os amitos cutianos.

En este sentito, os dos proyectos representan iniciativas valiosas e necesarias. GuAien destaca por o suyo enfoque comunitario e por meter en o centro una variedat local concreta, o *"patués"* d'a Val de Benasc, reforzando a identidat lingüística d'o territorio e fomentando a implicación de fablants reals. Por a suya part, o proyecto d'a Universidat de Zaragoza apuesta por a estandarización e o desembolique de ferramientas teconolochicas que permitan a l'aragonés ganar presencia en o entorno dichital e academico. Estas dos aproximacions, leixos d'estar contradictorias, muestran a complechidat d'o problema e a necesidat d'estratechias complementarias.

«A intelichencia artificial e as tecnolochías son ferramientas, no solucions machicas.»

Con tot e con ixo, ye fundamental decir que este tipo de proyectos no sonstituyen una panacea ni pueden, por sí solos, salvar una luenga. A intelichencia artificial e as teconolochías como a IA son ferramientas, no solucions machicas. Sinse una comunidat activa de fablants, sinse emplego cutiano en contextos reals e sinse un reconoiximiento politico, cualsiquier abance teconolochico corre o risco de quedar-se en un eixercicio simbolico o merement experimental.

Finalment, ye imprescindible reconoixer o treballo, o esfuerzo e o compromiso d'as personas e institucions implicatas en os proyectos GuAien e o proyecto d'a Universidat de Zaragoza. Leixos d'estar iniciativas superficials, os dos proyectos refleixan horas d'investigación e, en muitos casos, una implicación personal e emocional con a luenga aragonesa. En un contexto de clara minoriazación lingüistica, cualsiquier acción dirichita ta documentar, estudiar, difundir o facilitar o emplego de l'aragonés suposa una aportación valiosa e necesaria.



Articlo escrito en ortografía AAL 2023

LO TIRO DE BARRA ARAGONESA



Carlos Cubero Ruesca
President d'o Club Barraires de Zaragoza

Lo tiro de barra representa un oasis d'autenticidat en un mundo cada vegada más globalizau e virtual.

La barra ye estada un esport practicau durant sieglos como una manifestación popular de desafío de fuerza e destreza entre semellants, teniendo por obcheto lo lanzamiento a peito d'un artefacto metalico con forma troncoconica, tallau a bisel en o suyo extremo más amlo, con un peso de 7,257 kg e una lonchituf de 81 centimetros. La pieza de fierro ha de lanzar-se sinse impulso ni correndida, a piez quedos en a raya, cayendo de punta con un vuelo limpio, pincho, sinse pintacodas, ni trampantullo que lo afiegue.

L'ambiigüedat e orichen exacto d'a barra ye incierto, pero pro a fes resulta una error simplificar-lo dende a visión costumbrista d'o sieglo XIX que lo cualificaba como un chuego rural, de baturros que apostaban una chaparrada de vin. La cosa ye prou más complexa e involucraba a toz os estamentos d'a sociedat tradicional.

Pa esclareixer la incertidumbre hemos de parar cuenta en o suyo carácter atletico, e altalle, marcial, un entretenimiento militar traito por griegos e romans chunto a atras disciplinas esportivas, estando, talment, la barra herencio directo d'a tradición guerrera d'os almogavars.

Cómic de Diego García de Paredes.



En un texto legal d'o sieglo XV d'o Fuero Cheneral de Navarra probemos a primer regulación d'una competición de tiro de barra, denominando-la "pecha de piertaga" e que seguntes describe iste estaría un artefacto composau por "fusta e fierro", vara d'abillanera con punta azcona, reglando lo suyo peso e la caracteristica traza de lanzamiento sinse desapegar los piez de tierra. (…*Cómo deven dar la pecha que es llamada piertaga e en que logares. Et qoales villanos la deven pagar. Toda piertega de sied deve ser VII cobdos rasos en luengo, el ocheno cobdo deve ser puynno cerrado. Et deve aver en el fierro dos libras. En el fust deve aver en espesura qoanto un ombre puede alcanzar del somero dedo al polgar cabe el fierro. Et aqueylla piertega sea de aveyllano drecha e lisa como nace en el mont. Et si por aventura en alguna villa quissiessen fazer prado aqueylla piertega deven aver pora fazer los prados de los cavayllos et de los bueyes. Et es a saber que el ombre que ha de echar la piertega non deve remeter nin deve mover el un pie del logar ont lo tiene*…).

En a literatura caballeresca d'o sieglo XV se refleixa por primer vegada lo suyo carácter marcial con o Victorial de Gutierrez Díez de Games, magnificando la vida d'o fidalgo de Don Pero Ninyo, como lo más diestro espadachín e millor tirador de barra. Una cosa que veyeremos posteriorment en *La Celestina* de Fernando Rojas e que Cervantes va convertir en recurso literario universal reiterando-lo en o *Quixot* e en a *Chitanilla*.

"El desdichado primer novio de Quiteria es el más ágil mancebo que conocemos, gran tirador de barra, luchador estremado y gran jugador de pelota, corre como un gamo, salta más que una cabra y birla a los bolos como por encantamiento", capitol XX d'a segunda part d'o Quixot.

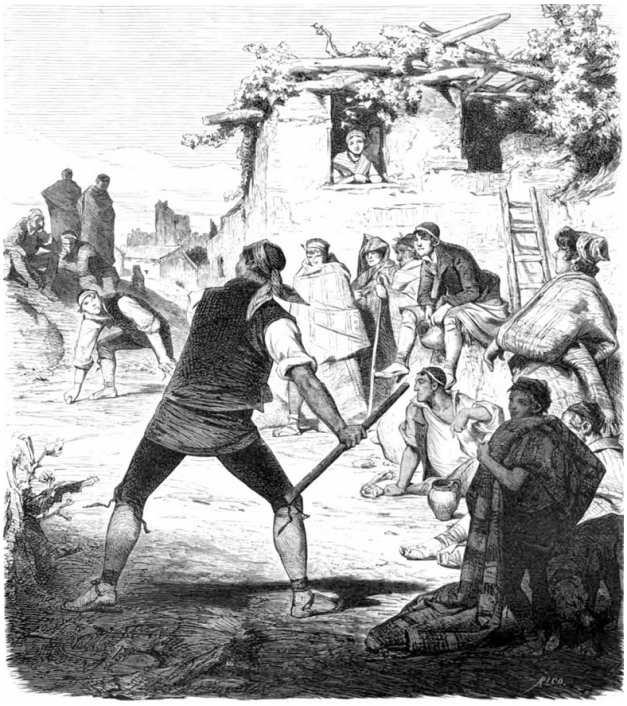
La marcialidat d'iste esport presenta lo suyo maximo exponent en o "Collectonea" de Pedro Montes un compendio d'artes militars publicau en 1509 que describe exhaustivament la tecnica e los movimientos necesarios pa obtener lo millor lanzamiento.

Si atendemos a la biografía de Diego García de Paredes (1468-1533), un d'os millors soldaus de toz os tiempos, leyeremos que estando destinau en Napule una colla de soldaus italians fan la tuta cuan lo veyen practicando lo tiro de barra, iste furioso por as chanzas los reta enflascando-se en una peleya. Bels soldaus italians van

morir a consecuencia d'os trucos recibiertos con a barra. Lo Papa Aleixandre VI d'os Borchia ye teste de tot ixo e leixos de condenar-lo decide nombrar-lo chefe d'a suya escolta personal.

La tradición oral transmitida por José María Tristán Viñuales vecín de Fanyanars e publicada por Luis Gracia Vicién en o suyo libro "Juegos Tradicionales Aragoneses" referencia por primer vegada lo tiro de barra en Aragón como ferramienta pa dirimir un conflicto de turno de riego o jarbe.

> *(…Hacia 1450 el pueblo de Argavieso estaba poblado por moriscos, vasallos de un caballero cristiano llamado Juan de Gurrea. Al servicio de este caballero estaba el moro Mahoma Océn, tan buen capataz como tirador de barra. Como contrincante tenía enfrente a Pitarque de Blasco, de profesión "zabacequia". A tal extremo llegó el mito de estos barraires que se dividieron los vecinos, y para dejar las cosas en su punto se organizó la jugada a 10 tandas de 5 tiros. Los moriscos apostaron, como era lógico,*



El tiro de barra-Costumbres de Aragón, dibujo de Valeriano Bécquer para la revista *El Museo Universal*, 1865.

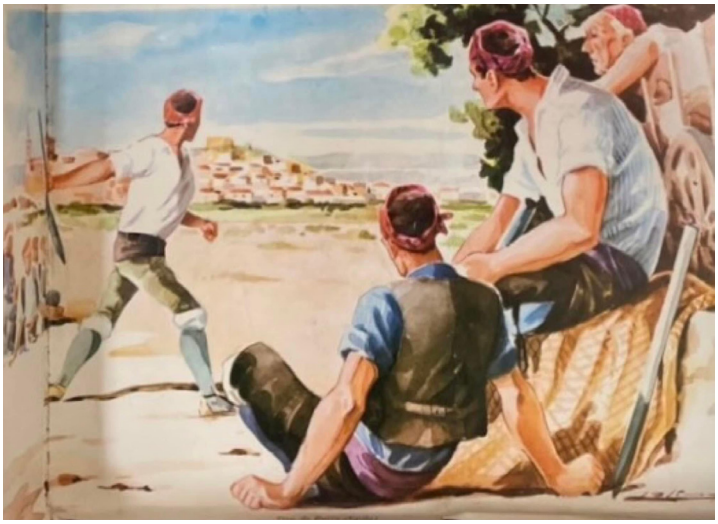


Concurso de Tiro de barra en Madrid.



Manuel Bazán, años 60.

Tiro de barra en Épila. Ilustración de Ángel Lalinde.



por Mahoma Océn y los cristianos por Pitarque de Blasco. La apuesta era de 20 sueldos jaqueses y una comida general. La tirada tenía lugar en "La Sarda", en el viejo camino entre Argavieso y Fañanás. El notario de Sesa, Juan Joseph Cistué, tenía que dar fe del resultado, cobrando 10 florines de oro. Los moros y el señor de Argavieso, Juan de Gurrea, pusieron a disposición de Mahoma Océn, patas de pollo y leche de cabra porque era abstemio. Pitarque y los suyos prefirieron velar armas con el vino viejo de la Sarda. Después de un día entero de tirada no pudo el notario de Sesa certificar un vencedor. Volvió el pueblo a la normalidad y Mahoma Océn fue hasta el fin de su vida el mejor amigo de Pitarque....)

En a literatura costumbrista d'o XIX la barra queda refleixada en a vida de Bruno Fierro. Lo Mosén de Saravillo, que va ganar popularidat por a suya acarada actitut, afición a lo vin e a lo chuego, d'a que destacan as suyas apuestas ganadas por a suya gran destreza con a pilota e la barra. D'a mesma traza notables personaches d'a historia manifestoron afición por a barra como lo rei Felipe lo Fermoso gran chugador de pilota man e de tiro de barra, lo ilustrau Gaspar Melchor de Jovellanos que avogó por o exercicio fisico pa conservar la salut catalogando lo tiro de barra d'intrés cheneral, u lo premio Novel Ramon e Cajal que a ormino habió de participar en desafíos de barra por os lugars en os que lo suyo pai eixerceba la medecina, u lo beatificau San José de Calasanz que en una ocasión habió de fer una clase machistral de tiro de barra a uns chovens que trobó en o camín.

La revolución industrial no solo trayó abances tecnolochicos e cambios d'a traza de vivir, sino tamién nuevos entretenimientos como lo tenis, lo futbol u lo basquetbol do se primaba lo chuego colectivo frent a lo individual que representaba la barra. Poquet a poquet estió





Plataforma de lanzamiento en el desaparecido campo de tiro de Barra en el parque Jesús Gracia, Mallén.





Gabriel Pardos en Arándiga.

quedando en caita e mesmo ixuplidada en muitos lugars do ya nomás queda la nomenclatura de bellas carreras e lugars do se practicó. Son lo causo d'a carrera d'o Tiro de la Barra en Calomarde (Teruel) u lo Collado de Tirobarra en Madrid.

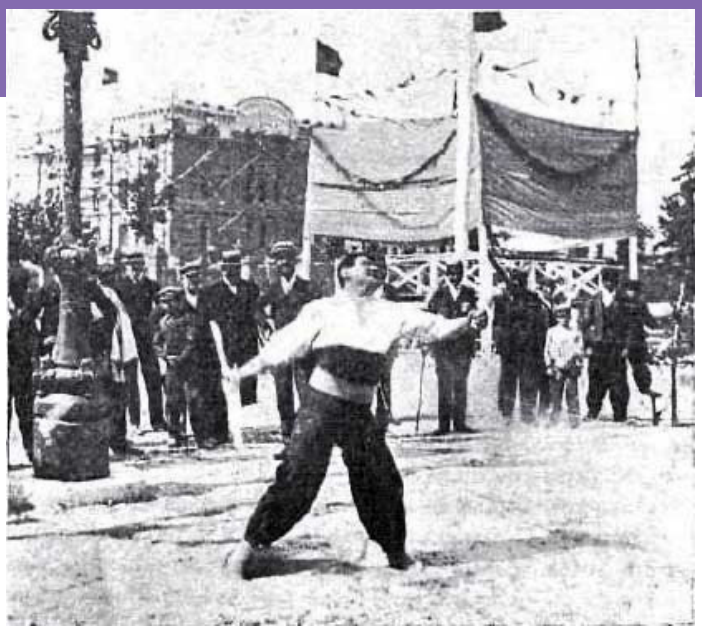
Lo mundo d'a barra conserva bels aragonesismos vivos en o suyo vocabulario: decimos *espolón* a la barra cuan desafiamos a un *barraire* e *desembarramos* cuan prencipiamos la competición, *esbarramos* si nos eximos d'o campo e semos *lamineros* si aproveitamos lo lanzamiento, por cuentra *esmunyecamos* si perdemos lo control e femos un *esclato* si caye en *puntacodas* e *talo* si caye plana, damos la *propaleta* o *barrica* a os ninos pa que i entrenen.

Lo castellano normativo ha feito propias bellas voces d'o nuestro esport pa incluyir-las en a fabla andant, huei femos servir *desbarre* por discurrir fuera d'a razón o *esbarrar* por esvariar pero estando lo significau orichinal d'arrocellar la barra fuera d'o campo de chuego.

L'Aragón más rural e menos industrializau conservó millor a practica d'o nuestro esport vernaclo, refleixando l'arquetipo costumbrista e la propia idiosincrasia aragonesa que enalza lo individualismo e trafucaba la bruta tozudería por a rectitut frent a la norma. Arribó a estar estandart d'identidat en os diferents moments d'auche rechionalista d'o sieglo XX, ya estase durant o prochecto estatutario d'o 36, en a creyación d'as autonomías durant a transición o en l'optimismo economico en a Expo de l'Agua 2008. Ye cierto que lo tiro de barra estió practicau en tota la penisula iberica, lo sur de Francia, Anglaterra o Italia, pero nomás estió Aragón do lo suyo chuego se mantien vivo e alcanzando la categoria d'esport, tenendo una federación, un reglamento, un calandario de competicions e uns clubs que veilan por a suya practica. Semos los hereus responsables d'un legau milenario que



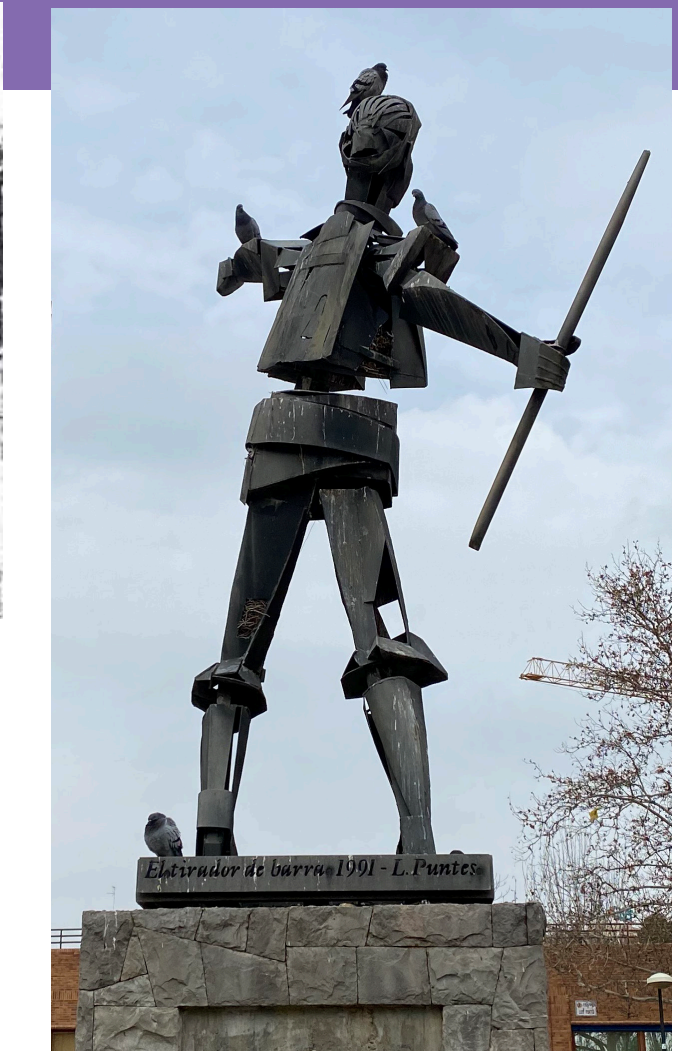
Tiro de barra aragonesa en el que participan milicianos de Estat Catalá en el frente de Aragón.



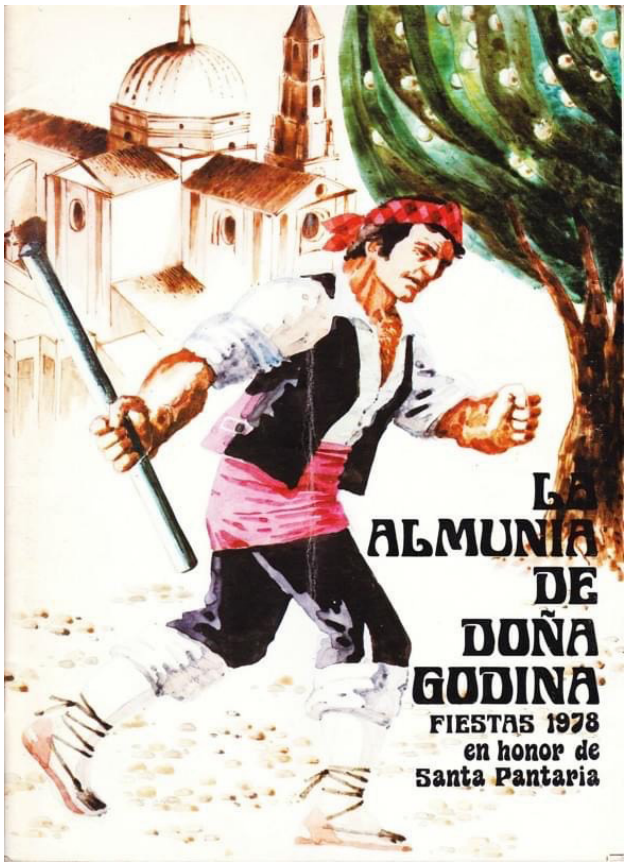
Tiro de barra en Ciudad Lineal, Madrid, año 1900.

hemos de conservar como patrimonio ludico que aconforma la nuestra identidat colectiva, protechiendo-lo e fomentando-lo dende as institucions publicas pero tamién dende os diferents movimientos asociativos que eviten la suya perdida d'a mesma traza que fan atros países con os suyos esporz tradicionals pero sin cayer en topicos que eslabacen a suya esportividat. Ye una disciplina tan exichent como los lanzamientos olimpicos tal e como podiemos mostrar a los atletas adunaus en o pasau anyo en o Memorial Miguel que se celebra en a Universidad Complutense de Madrid.

No podemos rematar sin antes mencionar las marcas de lanzamiento d'os millors esportistas d'as tres epocas d'a historia moderna d'a barra aragonesa. En a "epoca antiga" en os anyos 30 a Manuel Bazán de Miralbueno con 16'80m e á Jesús Cabezas de Casetas con 16'46m. En a "decada prodichiosa" d'os 70/80 á Fernando Maestro de L'Almunia con 18'45 e á Felix Serrano de Calatorau con 18,29m. En a epoca moderna o "dosmiles" á Antonio Morón de Utevo, actual record masculín con 19'40 m, á Rebeca Aguarón de Calatorau, actual record femenín con 14'64m e a lo suyo chirmán Sergio con 18'85m. En l'actualidat destacan Óscar Villaescusa d'o Club Barra Zaragoza con 17'81m e Gabriel Pardos d'o Club Barraires con 18'22m. Lo futuro d'a barra lo tienen los ninos, sinse lo suyo chuego ye perdiu.



Tirador de barra del escultor Luis Puntes, parque Miraflores de Zaragoza.







Articlo escrito en ortografía AAL 2023

AS PAIXARELAS DIURNAS en Aragón

Santiago Gumiel



Lo suenio de Chusé. Claustro d'o Monesterio de Sant Chuan d'a Penya.

As paixarelas , de cutio ,han fascinau a o ser Humano, no en vano femos partache l'organo d'a visión como un d'os prencipals, d'ahí a multiplicidat de colors y combinacions en as alas que diferencian a unas especies d'atras y que cheneralment tanto goyo nos ne fa. Aquí nos centraremos en as birabolas diurnas, deixando a un costau as nueiturnas —conoixidas como polas u palomillas—.

En a nuestra comunidat podemos trobar-ie iste embeleco ya en epoca romanica. En o capitel d'o Suenio de San José (sieglos X-XII) en o monesterio oscense de San Juan d'a Peña, bi observamos un ánchel estilizau con cuerpo de paixarela que se le apareixe a o santo. Se trata d'una iconografía replegada con posterioridat en o sieglo XIII en a Leyenda Dorada de Santiago d'a Vorachine: «seguidament fació o siñal d'a Cruz, y a lo poco rato apareixió en l'alto una boira en forma de chigant paixarela que protechió a la concurrencia cuentra ras abrasadoras rayadas d'o sol



Coenonympha arcania.

En España peninsular bi existen arredol de 220 especies de paixarelas diurnas, d'as cuáls podemos trobar-ne unas 200 en Aragón . Ista riqueza se debe a la variedat d'habitat d'a nuestra comunidat, dende as montañas pirenaicas ta ra estepa monegrina, con especies muit menazadas como a Parnassius apolo, Parnassius mnemosyne, Euchloe bazae, Colias phicomone u Phengaris arion.

Pero hue nos aleixamos una brenca de lo academico ta amanar-nos ta lo divulgativo, empecipiando por istos nombres latinos que las identifican, muitos en relación con a mitolochía griega y romana. A paixarela Apolo (Parnassius apolo) debe o suyo nombre a o dios griego d'a polideza que precisament viviba con as suyas musas, cual mai yera Mnenósine, en o Parnaso. Con Coronis tenió a Esculapio, pai de Macaón —patrono d'a zruchía y que da nombre a Papilio machaon—, y que entre a travesía griega ta Troya curó a Filoctetes, qui a la postre con as suyas flechas mataría a o troyano Paris. Pero en os nombres comuns tamién bi ha curiosidaz, como a paixarela Perico (Hamearis Lucina) que debe o suyo nombre a Pedro Alfaro, qui a metat d'o sieglo XX s´adedicó a o suyo estudio.

En o tocant a morfolochía tamién bi ha curiosidaz. Os insectos tienen tres pars d'esgarrapaderas, fueras d'a familia de Ninfálidos, que nomás en tiene que dos pars. No, reyalment en tiene unatro par atrofiato, cuasi inexistent. Y en os Licénidos podemos esferenciar o sexo precisament por as esgarrapaderas: os mastos las tienen rematadas en 180º, entre que as fembras las rematan en



Pieris rapae.



Papilio machaon.



Pseudophilotes panoptes.

90º. Y cada especie tiene distinta forma en os chenitals, cuasi como una clau y una zarradura especifica, que imposibilita que un masto fecunde a una fembra d'una especie diferent.

Respective a cosas extrañas destaca a formiguera de lunars (Phengaris arion) cual oruga imita a olor d'una determinada especie de forniga (Myrmica sabuleti). Asinas, as fornigas obreras la fican en o forniguero pensando-se que ye una d'ellas. En saca treslada de proteción, y alimento! ya que se mincha as pupas d'as suyas anfitrionas.

U o caso d'a Spialia sertorius y a Spialia rosae, que solament se diferencian por l'ADN mitocondrial y por a olor; y como normalment no imos t´o campo con un laboratorio ni ulorando as paixarelas, ta nusatros son identicas. Y isto de l'ADN no ye baladí, ya que o suyo estudio implica diferenciar especies que s'heban considerau a mesma. Ye o caso d'a Iphiclides podalirius, a podalirio de tota ra vida. Pus resulta que en a peninsula no bi ye tal, sino Iphiclides feishthamelii, con sotils diferencias en o tono amarillenco y en a suya visión baixo luz ultravioleta, que imos a haber de salir t´o campo con una paleta de colors Pantone.

Qué minchan? Pus l'adulto poca cosa: néutar, augua y sales procedents d'escrementos y puestos humedos. Ya minchó tot en o suyo estau d´oruga. Y a que mincha de tot tiene más posibilidaz de sobrevivir como especie. A que nomás mincha una planta ye ligada a ella, viven y mueren chuntas. Como eixemplo a paixarela arlequín (Zerynthia rumina), unida ta la planta "carnivora" d'o chenero Aristolachia. Si roturan o campo do vive u bi ha sequera y a planta no naixe, a oruga morirá por falta d'alimento. Una estratechia usada ta minimizar iste feito ,ye meter soque un huego en cada planta ta evitar a competencia por l'alimento.

Y cuánto viven as paixarelas? Pregunta recurrent de ninos y adultos. Pus como tot, depende. Cheneralment en o suyo estau adulto, bels quince días. Encara que tamién bi´n ha que ibernan —u correctament diapausa— en iste estau adulto apolargando a suya lonchevidat y creyando a excepción, entre ellas a paixarela Cleopatra (Gonepteryx cleopatra). Pero en ista respuesta no sumamos o tiempo

Euchhloe crameri.



Pontia daplidice.





Scolitantides orion.



Zerynthia rumina.



Thymelicus acteon.

en o suyo estau d´oruga, ni lo de crisalida. Como buen insecto no tiene sistema de reparación de partes d'o cuerpo perdidas, una escama de l'ala tresbatida en una brenca no se torna a meter-ie, acelerando a suya decrepitut.

M'ha dito o mío cuñau que as birabolas amás d'hibernar como os onsos, tamién migran como as aus. Pus ye cierto, dende a peninsula y norte d'África enta Europa y viceversa. Caso d'a vanesa d'os cardos (Vanessa cardui), una pura sangre d'as paixarelas y baruca de fotografos y observadors, simplement esvolastriando ras alas ye capable d'aleixar-se decenas de metros, muestra d'a suya capacidat "muscular". Pero ye una migración un tanto particular, ya que l'individuo que la inicia no plega en lo suyo destín, sino que lo fan os suyos descendients. Y con ixe minusclo cerebro cómo saben dó van, yo que ni me foi memoria en do he aparcau l´auto en o centro comercial? Pregunta d'o millón sin respuesta.

Y tamién, no estricta migración, sino desplazamientos causaus por huracans y belatras causas meteorolochicas han feito que paixarelas americanas haigan arrivau a Europa. Y ta quedar-se-ie, ya que la trayita d'especies vechetals americanas ta o nuestro continent y a suya plantación en chardins fa que a oruga i trobe alimento, caso d'a famosa paixarela monarca (Danaus plexippus) y as asclepias, asentada en Andalucía y con un gran desplazamiento en 2009 que la lievó a estar observada en a Val de l'Ebro, anque en no trovar-ie alimento no se consolidó.

Y ni migración ni desplazamiento por aires, sino causa humana, ye a importación de cheranios dende Sudáfrica. Y quí veniba con els como polizón? A paixarela d'o cheranio (Cacyreus marshalli), oruga terror de tiestos balconers y patios cordobeses.

Dillá d'historias y curiosidaz, as paixarelas son un excelent marcador de biodiversidat, y —como cualsequier lector observador habrá notau—, cada día escaseyan más. En Gran Bretaña, precisament a causa d'o suyo insularidat, han desapareixiu a-saber-las especies. Ta elidir ixa escasa biodiversidat en Aragón hemos d'ir ta paraches protechius en Pireneus u Moncayo; a zonas con escasa presencia humana, Ai, Teruel!, como os Monts Universals; u paraches no protechius, sino ixublidatos como os Monegros con especies comunas a África y Asia. Difuera d'astí, a macdonalización, poco y siempre lo mesmo.

Tot y que a perda de diversidat y a desaparición d'especies —tanto paixarelas como atras especies en Aragón y en belatros rincons d'o mundo— nos fan alcordanza d´a frachilidat d'os ecosistemas, agún existe motivo ta l'asperanza. A presencia de paixarelas en paraches protechius, remotos u mesmo ixublidaus contrimuestra que a naturaleza encara puet recuperar-se si se respetan os suyos espacios y se fomenta a conservación.

Cada esfuerzo por preservar habitaz, tornar a introducir-ie especies u sensibilizar a la sociedat ye una simient que puet revertir a tendencia ta la extinción y perda. Asinas, anque cualques especies s'haigan tresbatiu, a biodiversidat tiene siempre una oportunidat de renaixer cuan o ser humano actúa como guardián conscient d'a vida que nos rodeya.

Vanessa atalanta.



Articlo escrito en ortografía AAL 2023

UNAS MONTANYAS QUE TANYEN FURO

Javier Jiménez Alfaro
Freeman Creación Audiovisual





Levo más de 30 anyadas treballando en o sector audiovisual. En ixe tiempo he recorriu Aragón, de norte ta sud e d'este ta oeste.

He teniu la suerte de participar e/o levar a fin treballos audiovisuals sobre la historia, la naturaleza e la cultura d'esta tierra. Cuentra más se conoix un tema más s'aprecia e valura. Por ixo me declaro admirador incondicional d'ella.

Fa 6, talment 7 anyos escribié una proposa que recorreba lo nuestro territorio e patrimonio, como si estase un viache en o tiempo. D'a Torre de l'Agua t'as estreitas e empedregadas carreras de Chistau. D'o tren d'Alta Velocidat t'as navatas. D'o soniu d'o cuerno t'a mosica electronica. Pero lo proyecto quedó dormiu en un calaixo.

Durant una nuei de treballo, va sonar en o reproductor musical una versión electronica de *La Tronada*, ixa canción de *La Ronda de Boltaña* que ye un autentico himno. La versión la sinyaba un tal *Idoipe*. Estió, como diz Bumbury en a suya canción: la purna adecuada.

Reescribié aquel proyecto que dormiba en un calaixo e l'acoté en os Pirineus, por concentrar esfuerzos en una sola redolada (por a que tiengo absoluta debilidat). Cité a Javier, asinas se diz *Idoipe* (que ye lo suyo apelliu paterno), en una tabierna de Zaragoza. Le conté lo proyecto e aceptó.

La ideya d'esnavesar os Pirineus en busca de tradicions, mosicas, oficios, instrumentos, arreus, emplegos e costumbres arradigaus, pa grabar los suyos sonius e posteriorment, creyar un disco que los barallase con mosica electronica, en o estlo d'a suya versión de *La Tronada*.

E amás rodar con camaras tot ixe proceso pa creyar diferents formatos: una cinta documental, un archivo fotografico, una pachina web, publicacions en retes socials e un disco con nuevas mosicas e sonius.

Una d'as premisas d'ixe viache yera continar lo ciclo anyal: una montanya tien diferent aspecto e sonius en cada epoca de l'anyo. Los Lugars celebran diferents tradicions, adaptadas a la fredor, a la calor, a la cantidat d'agua o de nieu, a los cautivos o los treballos.

La empienta creyativa e l'aventura m'empentoron a empecipiar lo rodache encara sinse la financiación necesaria.









Filmemos a Idiope replegando los sonius d'o hibierno en Pineta e la escandalera d'o Carnaval de Bielsa. La vestida d'as trangas e onsos resultó incredible. La puyada de 20 o 30 trangas correndo desaforadas (levábanos 2 anyos sinse Carnaval por pandemia) carrera Mayor ent'alto, yera como veyer pasar a los *miuras* en a cuesta de Santo Domingo de Pamplona. Escatumbaban los trucos, chasquiban los tochos cuentra lo sulero e los chilos e chuflidos rebombaban en a carrera.

Asinas empecipió lo viache d'un productor de mosica electronica e DJ por os Pirineus. Con os suyos botins de cuero, la suya chupa d'o Hard Rock Café, los suyos vaquers pitillo e lo suyo gorro royo de lana. Siguient aturada: Sant Chuan de Plan. Asti grabemos a *La Orquestina del Fabirol*, lo soniu d'os telars d'Elena, lo tanyiu d'as esquilas en San Mamés e á Roberto que mos fabló d'a vida rural, espoblación, d'a Nueit de Trucos e dició una frase que no se borra: "*ixa que aquí decimos Espanya farta*".

En Espierba, en un maitín fredo e limpio zaga lo nevusco, con a sierra de Las Zucas de fondo, Idoipe e Barré s'estreitan la man. Marcos, lo nuestro fotografo, dispara e capta ixe inte que me supo a *Abrazo de Vergara*. La imachen simboliza tot lo proyecto: un creyador de mosica electronica e un pastor que colecciona parablas d'a suya luenga vernacla, conectan. Bella cosa fació clic en ixe inte.

Dende allora, grabemos a Idiope rechistrando lo Primer Viernes de Mayo en Chaca, remallemos con os navaters, grabemos sonius d'os suyos astrals, de fallas chirando en a nueit de Saúnc. Astí Manuel Latorre, de 94 anyos, mos contó cómo se celebraban antes más, pasemos baixo l'armita d'a Cueva e lo salto d'o Chorro durant la romería de Santa Orosia, en Yebra de Basa. En Embún grabemos lo lenguache d'as campanas con Diego Marraco. E en Siresa lo soniu pristino, perfecto d'a suya ilesia romanica, en una combinación de canto relichioso ortodoxo, flamenco e organo. Pistonudo!

Durant *La Bernatura* grabemos lo soniu d'o puerto, de l'aire en o collau, los chuflius d'as marmotas, lo grillar d'os saltacapoz e lo bramar d'as vacas d'o rabanyo d'Enrique Ramón.







Las encargadas d'o ropero d'Ansó mos amostroron e vistioron os traches ansotans e asistiemos a la suya fiesta lo zaguer dominche d'agosto, en do grabemos l'*Alacay*.

En Graus bi habió tiros ta l'aire, cabezutos, mojiganga, dances e muitas gaitas. Pasemos por o Semontano pa tastar vins d'una bodega de piel de plata. E d'ixe santuario d'o vin nos ne fuemos t'atro puesto muit simbolico: Sant Chuan d'a Penya, do una dinastía forgó lo suyo mito pa perpetuar-se en o tiempo.

La selva d'agüerro sona más queda. Ordesa, con as suyas incredibles colors, mos l'amostró. En os suyos miradors, sobre lo circo de Suaso, Idoipe, como bel chamán electronico frent a una gran tronada electrica (un present d'o cielo en pleno rodache) tocó un d'os suyos temas.

De tornada t'a casa, en o estudio de soniu, se mecloron bases e ritmos electronicos con instrumentos ancestrals, chiflos, chicotens, trucos, cuernos, gaitas… E tota ixa experiencia visual e sonora quedó plasmada en o modo d'os artistas medievals: demientras Idoipe feba sonar lo tema que fa nombre a la cinta, *Tañen Furo*, en as parez milenarias d'a Ilesia de Santa Cruz d'a Serós, se proyectaba una anyada d'imachens, como si de frescos romanicos se tratase.

Zaga una anyada grabando testimonios de personas, ferramientas e trastes de treballo, instrumentos de mosica tradicional, l'aire en os puertos, agua brincando en saltos e mayencos, ya sí, allora sí, podiemos escuitar la voz d'a montanya. E sentir-la adentro.

Ah, *Tañen Furo* ye un chuego de ideyas. Ye un invento personal, una trucada a l'acción, a que la montanya, la suya chent e la suya voz no reblen, continen sonando con fuerza, continen tanyendo bien furo.





En Espierba, en un maitín fredo e limpio zaga lo nevusco, con a sierra de Las Zucas de fondo, Idoipe e Barré s'estreitan la man.

Articlo escrito en ortografía AAL 2023



O CHARDÍN D'ALODIA III

Sonia Gutiérrez Giménez
Ilustración: Hernán Valderrama

Ixa tardi conoixió a muita chent, chent diferent pero que compartiban un mesmo suenio, chent chovena, endiada, treballadors, profesionals, pero que deseyaban vivir y espleitar d'a naturaleza, a la fín: conoixer un mundo millor.

Viacharían o dominche siguiente ta o lugar, lo ferían en un chicorrón autobús. A hora de salir-ne yeran as 7 d´o maitín y en tornarían a las 7 d´a tardi, cadagún i llevaría a suya propia chenta y dimpués farían partache ta chentar-ie toz chuntos.

Bien, ixe cabo de semana os suyos fillos serían con su pai, les contaría a os ninos o suyo proyecto pero poquet a poquet, le feba medrana de a reacción d´os ninos, o cambeo yera important, habrían de deixar-ie amigos, familia, casa….anque os ninos tienen l´esmo más ubierto que no os mayors, els son más puros, veyen as cosas con más normalidat. O problema reyal sería con o pai d´os ninos y con a suya parentalla, especialment con os suyos pais, si nunca no heba teniu o suyo refirme , porqué iban a dar-line agora?, en os suyos esmos, no i culliba improvisación, cambeo, novedat. As suyas vidas yeran planas, garra cosa que no estase "normal"no yera correcta, y profés, que dengún no fable de nusatros, que dengún no sepa de cosa, tot yera inaccesible ta la chent de difuera d'a familia. Tot heba d'estar perfecto, pero lo que no sabeban ye que a perfección no existe, ye un inventallo ta fer-nos esclavos de nusatros mesmos, cal estar libres y que a nuestra alma siga serena, y dar-li libertat a os nuestros sentimientos. Nomás que asinas alcanzaremos a nuestra paz interior, pero ixo ye embolicau ta muita chent, y parti d´ixa chent yeran os suyos pais. Bueno, trobaría l´inte de charrar con els y sería parada t´ascuitar tot o que li decisen.

Dimpués de despedir-se d´a chent, tornó ta casa suya. En a suya capeza no i trobaba a traza d´ordenar as suyas ideyas, yera como si llevara un empandullo de sentimientos, ideyas, miedos…. Y tot ixo feba que estase excitada, niervuda, xorrontada, pero ixo sí, con muitisma ilusión y asperanza. A la fín, escomencipiaba a veyer a vida con pinceladas d´atra color.

A resta d´a semana pasó amonico, se feba ganas de que plegase o diya d´o viache. O sabado de maitíns, o pai d´os suyos fillos arrivó a recullir-los y, como yera o costumbre, cuasi no se miroron. A suya relación yera tensa y freda, pareixeba mentira que bellas añadas antis s'hesen aimau a-saber-lo de cuánto, pero o tiempo lo mesmo que fa con as presonas y as cosas heba iu fendo viello ixe aimor dica amortar-lo de raso. Acarrazó y apochonó a os suyos fillos y se despidió d´els dica o domingo. Antimás de que a relación con ixe hombre agora cuasi desconoixiu no yera buena, os suyos fillos li adoraban, sabeba que yera un buen pai y ixo yera una graniza tranquilidat ta ella. Sabeba que si a ella cualcosa le ocurriba, os ninos serían a saber que bien con su pai, puet-estar que notaran a suya ausencia, pero teneba esclatero que él plenaría o suyo espacio con o suyo aimor de pai.

A la fin plegó o domingo. Ixa nueit cuasi no heba dormiu, yera esbixolada, se feba medrana de no dispertar-se, de que no sonara o rebel y o poquet que dormió estió d´una traza intranquila.

A la fin amaneixió, yeran as 5´30 y d´un brinco se debantó, se duchó y desayunó ascape, y a las 6´15 salió de casa suya con a chenta en o morral y tamién un camatón de lamins -que li cuacaban a-saber-lo-, pilló un taxis, no quereba estar aparcando l´auto y a las 6´40 plegó en o canto de l'autobús. A chent yera en a carrera, toz yeran muit niervudos y toz charraban animaus. Chuan la veyó y sacercó ta o suyo costau.

—Buen día Alodia.

—Buen día Chuan

—Yes lista ta conoixer a tuya nueva casa?

—Estoi que sí, pero soi muit niervuda.

—Ixo ye normal, yes en momentos de cambear de raso a tuya vida, a yo me pasa igual, puya-te-ne y pilla un buen puesto.

Alodia le fació a risalleta y le fació caso, i puyó y se posó en un puesto a la metat d´o bus. Dezaga d´ella, i puyó una mozeta que se posó a o canto suyo.

—Hola, a yo me dicen Ixeia. Y a tú, cómo te dicen?

—Hola, soi Alodia, me fa muito goyo de conoixer-te.

—A yo tamién, qué niervols no?, me cuacaría haber-ie plegau ya, estoi que ovbiache será luengo ta yo.

—Ta yo tamién pero bueno, en 2 horetas i plegaremos y.. qué son 2 horas en a inmensidat d´o tiempo?.

Ixeia li fació a riseta. De razón, en teneba muita, 2 horetas no yeran cosa.

Ascape, escomencipioron a charrar, nian paroron cuenta de que o bus ya yera en camín. Ixeia yera incheniera agricola y quereba establir una interpresa d´agricultura ecolochica. Heba treballau en esferents interpresas y no li cuacaba lo que heba habiu de fer-ie, como empeltres con fruitas, nantar os procesos de maduración, manipulación chenetica, y tot ixo ta producir-ne más y poder vender-ne más cantidat sin parar cuenta en a degradación d´os alimentos y d´as suyas valors nutricionals, y sin que lis importase cuántos de pseudo-verenos nos ne minchábanos os consumidors. Por ixo, quereba creyar a suya interpresa ta treballar d´a traza que a ella li cuacaba, como yera respetar os tiempos de creiximiento, maduración, consumo y antimás evitar l´ emplego de pesticidas quimicos y fer-ne servir os naturals.

Atro d´os compañers d´o viache, s´unió ta la charrada, lis contó que yera medico en un gran hespital, que i teneba treballo fixo, pero heba pillau una escedencia porque no yera d´alcuerdo con o sistema sanitario, y amenistaba d´un cambeo tanto profesional como presonal, yera canso d´a dehsumanización d´os medicos, –no pas de toz, pero sí de muitos– de que as presonas dolentas estasen numeros y amenistaba tornar a aimar a suya profesión. No podeba ufrir a os suyos pacients tota ra dedicación que amenistaban ya que o sistema no le´n permitiba y se sentiba frustrau, asinas que creyeba que chestionando o suyo propio sistema de treballo, podeba dar-le a la chent o trato que se mereixeban. Antimás, un medico en un lugar leixano, sería de gran aduya.

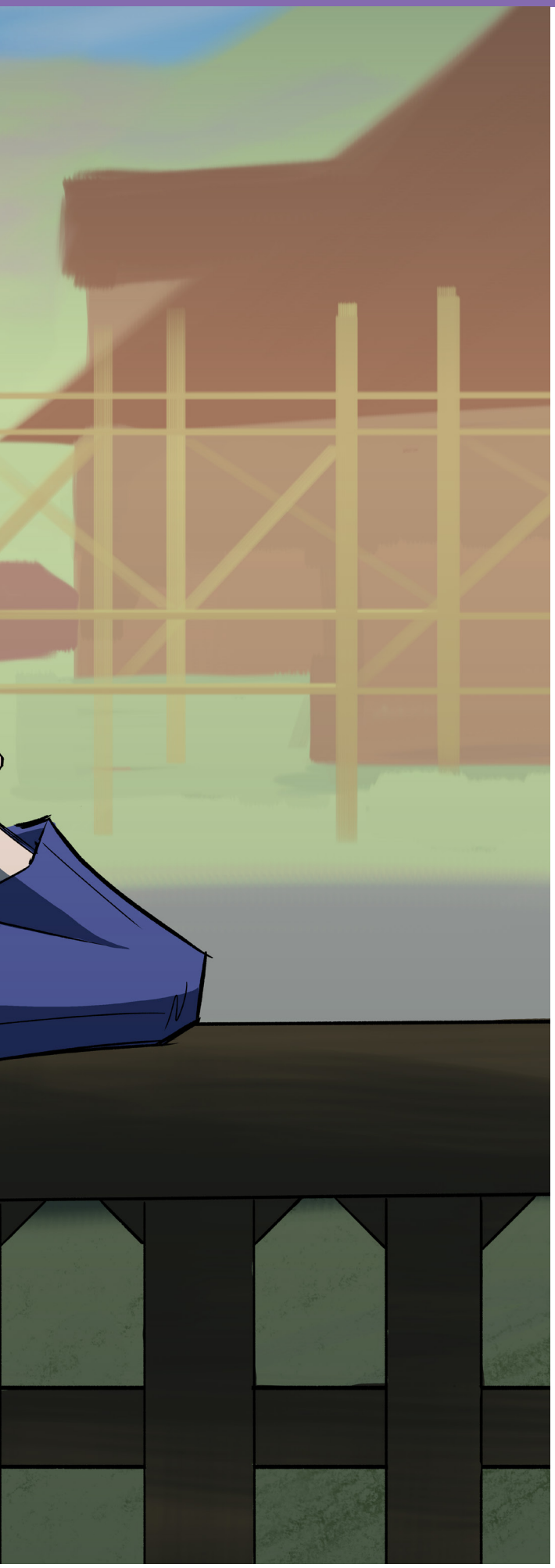
Cuan paroron cuenta, heban plegau en un puesto gran que yera a bels 20 menutos d´o lugar albandonau. As montañas se debantaban argüellosas debant d´els, o día yera a-saber-lo de poliu, no feba masiada calor, pero o sol brilaba con fuerza, antimás una brisa trayeba esferents ulors a plantas, árbols, a naturaleza, que plenaba l´esprito d´alegría y paz. Yera primavera y tot astí yera reviscolando, en tota a suya esplendor.

A la fin, i plegoron. O lugar yera muy poliu, Alodia se´n baixó d´o bus y alufró ixa envistas: o ciel, se podeba tocar, y a machestuosidat d´aquellas montañas li fació sentir-se chicorrona, pero de vez, tamién li fació sentir-se gran en saber que ella heba de fer parti d'ixe universo. Empecipió a aimar aquel puesto dende ya ixe primer inte. Prou que sí, si bi heba un paradiso, yera ixe.

Cuan toz se´n baixoron d´o bus, Chuan lis dició que se fesen una gambadeta ta eslexir beluna d´as enronas que lis cuacasen ta fer-se-ie a suya casa.

Alodia empecipió a caminar por entre aquellas enronas que feban ulor a desolación, tristura, albandono…. Pero tamién asperanza.





As casas yeran nomás que montañas de cantals, prou que sin tellaus, pero con muitismas posibilidaz de reconstrucción.

Alodia, lievaba ya un ratet caminando solenca, ta fer decisión tan important como yera eslexir a suya futura casa, amenistaba de tranquilidat y soledat. S´aliexó d´o que pareixeba o centro d´o lugar y cuan heba caminau un trocet veyó o que quedaba d´una casa gran, se prexinó que podeba haber estau una borda y s´amanó dica allí, y debant d´aquel muntón de cantals, bella cosa en o suyo corazón li dició que ixa yera … a suya casa. Por tot arredol d´aquella construcción, bi heba restos d´o que en tiempos heba estau un paretón de cantals , y antimás teneba muito terreno. Se posó debant mirando-se ixos cantals y una gran paz y armonía interior emplió o suyo corazón. Ixos cantals pareixeban machicos y li deciban: Aduya-nos a estar o que estiemos, aduya-nos a renaixer y a tú tamién t´aduyaremos a trobar a tuya felicidat tresbatida.

No sabió o tiempo que estió allí posada, como embacilada leyendo ixos cantals, pero o soniu d´unas vozes li facioron tornar ta la reyalidat.

—Ola Alodia, estoi que ya has trobau a tuya casa no?

Alodia se chiró enta la voz que li charraba: yera Chuan.

—No tiengo a menor duda, Chuan, ha d'estar ta yo, lo sé, bella cosa adintro lo me dice … y ixos cantals tamién.

Chuan se la miró fito fito y li sonrió.

—Imo-nos-ne ta minchar, cuasi toz hemos trobau a nuestra casa.

Tanimientres minchaban, Alodia yera posada entre Ixeia y Cherardo –que yera o medico-. A o canto de Cherardo, bi heba un choven que se clamaba Lorién y que o suyo treballo yera a cantería , y su pai que li deciban Chusé, un hombre de bellas 50 añadas, que yera treballando d´ albañil. Os dos yeran muit amables y ufrioron os suyos conoiximientos a la resta d´a chent. Chusé yera viudo dende feba cuasi una añada, y amenistaba ir-se-ne de casa suya, an que os recosiros no le deixaban alentar y an que cada vegada se le feba más gran, a tristura y a malinconía empliba o suyo corazón y de seguras que o cambeo de vida sería bueno ta él. O suyo fillo quereba acompañar-lo en ixa aventura, y por ixo yera con su pai, por ixo y por que yera canso d´a vida que lievaba en a ciudat, antimás li cuacaba a-saber-lo ra montaña y a naturaleza. Qué millors sincusas ta ir-se-ne ta ixe lugar?.

Cuasi tota a chent heba eslexiu a suya casa, allora Chuan sería o encargau de fer os tramites que s´amenistaban ta mercar as casas, tanto as que en yeran d´os concellos como as particulars.La d´Alodia yera d´o concello, asinas que creyeba que sería más fácil tot o pepeleyo, pero agún quedaban muitas cosas a fer: vender a casa suya, fablar con os suyos fillos, con os suyos pais, con o pai d´os ninos… A la fin, li mancaba o pior.

Dimpués de minchar, tornoron ta l'autobús, no sin antis haber conoixiu a más chent, como a Nieus, que quereba fer-se una casa rural con o suyo mariu Román. Teneban dos fillos, igual como ella, asinas que facioron buena pacha en un petén.

Tota ra chent yera prou maja, y toz teneban o mesmo suenio.

Cuan plegoron en a ciudat, intercambioron os suyos numeros de telefono ta estar en contacto y Chuan les iría decindo o que teneban que fer, o mesmo que él amenistaba ta fer as dilichencias burocraticas necesarias.



Articlo escrito en ortografía AAL 2023

LEIT FRITA

Sara Izaskun Ramírez Soto



INGREDIENTS

- **500 ml de leit de soya**
- **Pelarza de ¼ de limón (nomás a part amariella)**
- **1 rama de canela**
- **2 ganchadas de zucre (puez adhibir-ie a o tuyo gusto)**
- **4 ganchadas de farina de panizo**
- **½ taza de farina pa rebozar**
- **1 uego pa rebozar**
- **Olio d'oliva (pa freyir)**
- **Zucre e canela en polvo (pa empolvorar)**



ELABORACIÓN

En un cazo, calentar 400 ml de leit a fuego meyo-baixo con o zucre, a caniella e a pelarza de limón (i puez adhibir una miqueta de vainiella).

Mezclar os atros 100ml de leit con a farina de panizo en fredo.

Retirar a caniella e o limón d'a leit calient cuan se haiga infusionato, e adhibir-ie o mezclallo de farina de panizo. Cocinar a fuego baixo sin aturar de remover dica que respeixca.

Verter en una bandeixa e deixar enfredar completament dica que seiga solida.

Cortar en cuadratos, rebozar con farina e uego, e finalment freyir en olio bien rusient.

Empolvorar con zucre e caniella a gusto.



BUEN ORACHE

HAIKUS

Andrés Castro Merino



Ababols royos
alas de volandrinas
seda a las mans



Cusir vuedos
con las nuestras mans
enrreligadas

En'ista Tierra
ger Tramiable la vida
Sembrando primveras

Apunta-te-ie!!!

cursoaragones.com



presencials, online y autoaprendizache

CURSOS D'ARAGONÉS

amostranza.zgz@fablans.org

Pª Independencia,24-26
C.C Independencia, PS1 S-15, local 71
50004 Zaragoza
692637391
amostranza.zgz@fablans.org
cursoaragones.com

Fundación ARAGONUM

LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONÉS